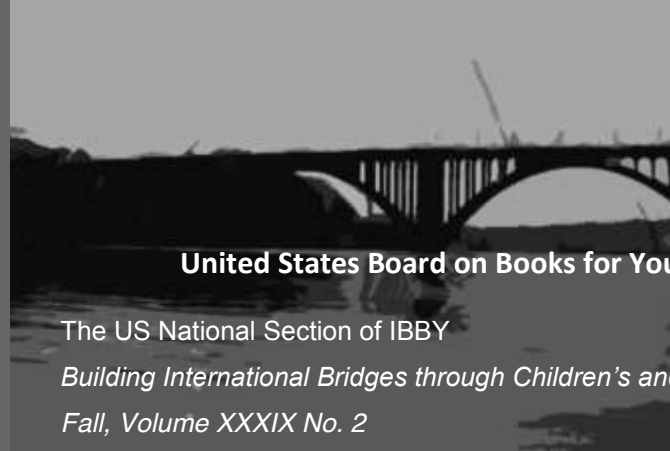


bridges

A PUBLICATION
OF USBBY



United States Board on Books for Young People

The US National Section of IBBY

Building International Bridges through Children's and Young Adult Literature
Fall, Volume XXXIX No. 2

10th IBBY Regional Conference

"BookJoy Around the World"



St. Louis, Missouri

Featured Speakers

When: October 18-20, 2013

Where: The Historic St. Louis

Public Library • The Historic
St. Louis Union Station Hotel

International & U.S. Authors and Illustrators • The Dorothy
Briley Lecture • Keynote and Small Group Sessions •
Exhibits of Special Collections • Book Discussion Groups

Registration now open!

www.usbby.org

Register before June 15th and receive a discounted rate

- Ashley Bryan
- Andrea Cheng
- Bryan Collier
- Simone Elkeles
- Gregory Maguire
- Louise May
- Pat Mora
- Ifeoma Onyefulu
- Siobhan Parkinson
- Katherine Paterson
- Peter Sis
- Klaas Verplancke
- Jacqueline Woodson
- Briley Lecturer: Mem Fox



USBBY gives thankful
acknowledgement to author and
illustrator Chris Raschka for our
unique USBBY logo.

WHAT IS USBBY?

The United States Board on Books for Young People is the United States Section of the International Board on Books for Young People and is a place for those interested in national and international activities related to children's literature. USBBY publishes a semi-annual newsletter for its members, maintains an active Web site, sponsors regional conferences which feature speakers of international interest, and co-sponsors sessions held at conferences of the American Library Association, the International Reading Association, and the National Council of Teachers of English. The USBBY provides a discounted rate to members for subscriptions to *Bookbird*, a quarterly international journal on literature for children. It encourages the provision of high quality literature for young people throughout the world, and it cooperates with organizations which have similar objectives.

USBBY Board of Directors

Officers

Kathy East, President
Janelle Mathis, President-elect
Doris Gebel, Past President
Joan I. Glazer, Treasurer
Evie Freeman, Recording Secretary
V. Ellis Vance, Executive Director

Elected Directors

Jim Stiles (through 2013)
Mitali Perkins (through 2013)
Vivian Yaneka-Agbaw (through 2014)
Yoo Kyung-Sung (through 2014)

Appointed Directors

Beth Eller, CBC (through 2013)
Cathy Kurkjian, NCTE (through 2013)
Ruth Lowery, NCTE (through 2014)
Janelle Mathis, IRA (through 2013)
Maggie Melson, ALA (through 2013)
Elizabeth Fithian, CBC (through 2014)
Wendy Steadman Stephens, ALA (through 2014)
Terrell A. Young, IRA (through 2014)

USBBY Secretariat

(Center for Teaching through Children's Books)

Junko Yokota, CTCB Director

Other Appointments

Nancy L. Hadaway, *Bridges* Editor
Roxanne Harde, Editor, *Bookbird*
Valerie Coughlin, *Bookbird*, Inc. Board President
Glenna Sloan, *Bookbird* Correspondent
V. Ellis Vance, Liaison to IBBY Executive Committee

TO JOIN

To join USBBY and to receive your copy of *Bridges*, please send a check for \$40.00 or more, depending on the membership option you select, to USBBY Membership, c/o: Ellis Vance, 5503 N. El Adobe Dr., Fresno, CA 93711-2363. Annual dues for the various options are listed with the membership form on the back cover of this publication. You may also join online at www.usbby.org.

SUBMITTING ARTICLES AND NEWS TO BRIDGES

The editor considers email announcements, manuscripts, and press releases related to national and international children's literature. Please double-space and incorporate references into text. Submit electronically using Microsoft Word format if possible. Supply complete titles of books with bibliographic references. Include author's name, address, and affiliation on the first page of the manuscript. Deadlines for submissions are July 15 and January 15. Editor contact information: Dr. Nancy L. Hadaway, Email: hadaway@uta.edu



From the USBBY President Kathy East

Fall, 2013

Greetings!

The USBBY Board and I are so excited to “Meet YOU in St. Louis” as the continuation of “BookJoy Around the World” is celebrated October 18-20! The success of the International Children’s Book Day poster with this theme, lovingly prepared for us by Pat Mora and Ashley Bryan, was a natural title for our 10th IBBY Regional Conference.

Many thanks to the St. Louis Public Library for hosting the Saturday activities in their recently renovated historic building. And the facilities at the historic St. Louis Union Station Hotel will be a gorgeous setting for our opening session, the banquet featuring the Briley Lecture presented by Mem Fox and all our exhibits, breakout presentations and book discussion groups. Plus many out-of-town guests will enjoy their sleeping rooms!

A stellar list of international and U.S. authors and illustrators will “joyfully” share their talents, thoughts, insights and stories as they contribute to the world of outstanding literature for children and young people. And we will be a most receptive audience!

Watch for blogs and other up-to-the-minute accounts of all that is happening!

An exciting accomplishment this year has been the “online newsletter,” *Bridges*! All the news of USBBY and IBBY and their activities can be easily accessed from the USBBY website. This also means the newsletter can easily accommodate up-to-date details as there is no page limit, and this format does not require the expenses of publishing and mailing. Many thanks to the efforts of Nancy Hadaway, *Bridges* editor, and to all who helped to make this change.

Refer regularly to the website, www.USBBY.org for a world of information, ways to become involved, see who is already involved through committee work, review the Board manual, find links to worthy causes served by USBBY and much more. And don’t forget to check us on Facebook and to friend us as well!

The State Ambassador program is well underway. Twenty-two states have ambassadors – those USBBY members who represent USBBY and recruit members at their state meetings and conferences. If you are interested in helping with this program, check the website under Get Involved and the drop down box, State Ambassadors. All materials needed for publicizing and recruiting for USBBY within your state are provided.

On a more serious note, USBBY needs your help! UNICEF's Convention on the Rights of the Child needs to be ratified by the United States Senate. This treaty is the legally binding international instrument to guarantee the basic human rights of children – right to survival; to develop to the fullest; to protection from harmful influences, abuse and exploitation; and to participate fully in family, cultural and social life. The document was reviewed during the Reagan administration and signed by President Clinton, but never ratified by the U.S. Senate. One hundred ninety-three members of the United Nations have ratified this treaty. Only Somalia, South Sudan and the United States have not! What an embarrassment for our country – the country of the document's origin!

With the USBBY's Board encouragement, I have already written to President Obama, Secretary of State John Kerry and United States Ambassador to the United Nations Samantha Power. Please see the letter that follows from the USBBY Board requesting the United States Senate ratify UNICEF's Convention on the Rights of the Child.

All readers of this letter need to contact their U.S. Senators – by letter, phone, e-mail, personal contact – and urge attention to this matter. Remind them of IBBY founder, Jella Lepman, who returned to Germany after WWII as the Advisor on the Cultural Educational Needs of Women and Children to heal the children by feeding their imaginations through children's books. USBBY knows through years of experience how knowing of the experiences of children and youth around the world has made a difference in ending their suffering because their rights have been defended by caring nations and caring individuals.

Write, call, e-mail your US state senator urging the Senate to act on this treaty. USBBY members have the power to change this. Go to <https://petitions.whitehouse.gov/petition/ratify-united-nations-convention-rights-child/F13BbWtc> to sign the petition. And, watch for the link to USBBY's online petition on our website as well and urge all your colleagues and friends to support this cause. And a big THANK YOU (and hug on behalf of the children whose lives you will be touching!!)

Let us hear from you!

Sincerely,
Kathy East
2013 USBBY President

Gift Cards Available for Donations to USBBY's Special Projects

For special occasions, speaker's gifts, or other times when you wish to honor someone, consider a donation to one of USBBY's projects such as the Children-in-Crisis Fund. Special cards have been created to send to recipients acknowledging your gift in their honor. For further information or to make a donation, please contact Ellis Vance at Executive.Director@usbby.org.



Kathy East kaea12@att.net
Ellis Vance yev40@comcast.net
5503 N. El Adobe Drive
Fresno, CA 93711
May 30, 2013

The President
The White House
1600 Pennsylvania Avenue NW
Washington, DC 20500

Dear Mr. President:

We are writing on behalf of the United States Board on Books for Young People (USB BY), the United States section of the International Board on Books for Young People (IBBY) to urge you to send UNICEF's Convention on the Rights of the Child to the United States Senate for ratification. We understand this treaty is the legally binding international instrument to guarantee the basic human rights of children – right to survival; to develop to the fullest; to protection from harmful influences, abuse and exploitation; and to participate fully in family, cultural and social life.

Members of USB BY strive to provide and promote high quality literature for young people throughout the world as a bridge to international understanding www.usbby.org.

We are aware that Somalia, South Sudan and the United States are the only United Nations members who have not signed/ratified this treaty. (193 countries have!) This is an embarrassment to the United States and organizations like ours who financially support membership in IBBY for countries like South Africa, Haiti and Zambia as they establish literacy programs and partnerships through books for young people in their countries. Books often tell the stories of youngsters suffering because no one defends their rights.

IBBY www.ibby.org founder, Jella Lepman, returned to Germany after WWII as "Adviser on the Cultural and Educational Needs of Women and Children". Her desire to heal the children was to give them a chance to feed their imaginations. She fittingly adopted the motto, "International Understanding through Children's Books." Today, The International Youth Library in Munich stands as testimony to her valiant efforts.

Lepman's friendship with former First Lady Eleanor Roosevelt was cemented when Mrs. Roosevelt served as the first chair of the United Nations Commission on Human Rights!

On behalf of the USB BY Board, we would appreciate a reply and explanation of the justification for the delay in the Senate's ratification of the Convention on the Rights of the Child.

Respectfully yours,
Kathy East
2013 USB BY President
Ellis Vance
USB BY Executive Director

**Continue the celebration of
International Children's Book Day
with Ashley Bryan
and Pat Mora
at the
10th IBBY Regional Conference:
"BookJoy around the World"
co-sponsored by the
St. Louis Public Library
October 18-20, 2013**



Don't miss
the annual
Dorothy Briley lecture
with featured speaker
Australian author
Mem Fox

Saturday evening,
October 18, 2013
at the
10th IBBY
Regional Conference

**General Session Speakers
10th IBBY Regional Conference
"BookJoy around the World"
co-sponsored by the
St. Louis Public Library
October 18-20, 2013**



Katherine Paterson & Peter Sis

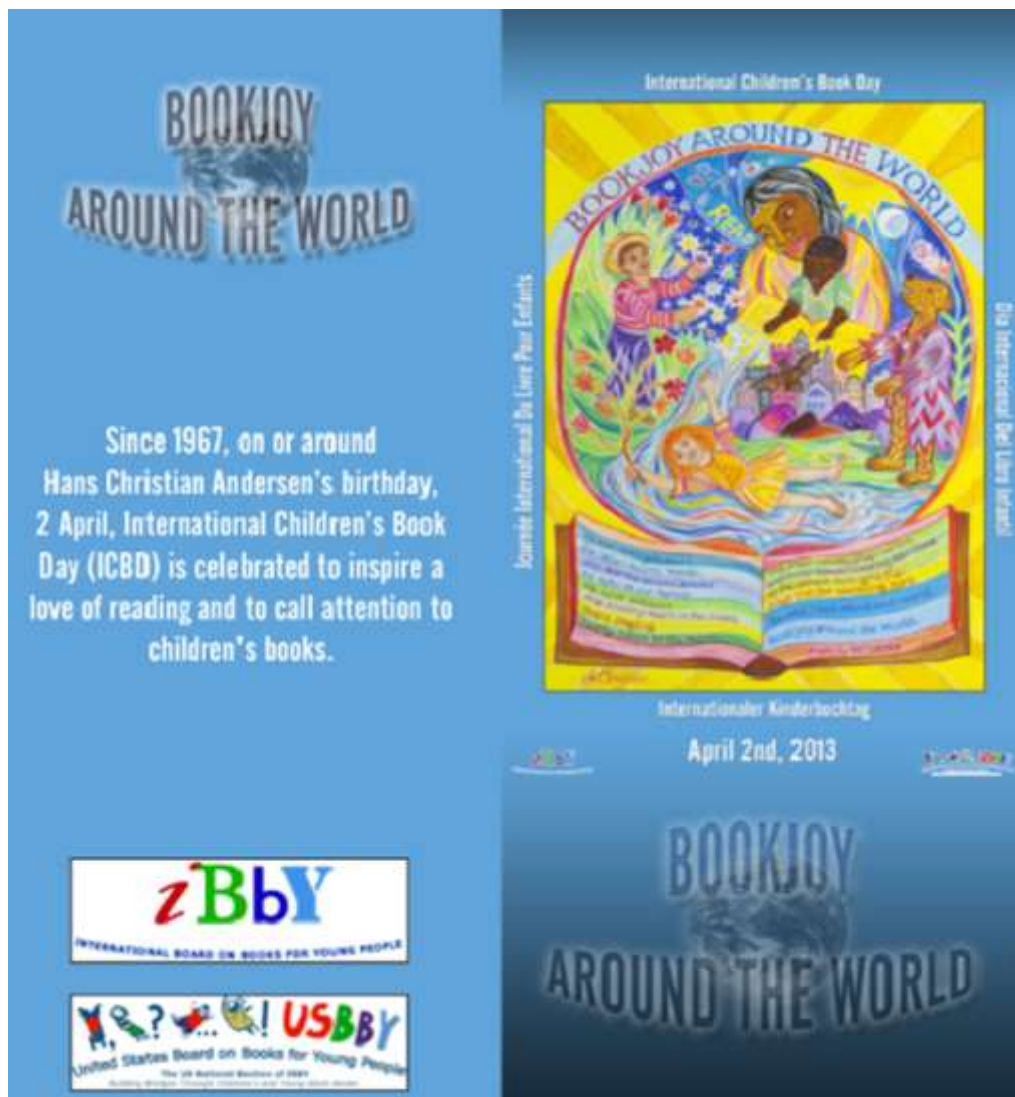


Klaas Verplancke & Gregory Maguire

Executive Director Update

V. Ellis Vance

Plans for the 10th IBBY Regional Conference to be held in St. Louis from October 18-20, 2013 are swiftly moving along. Under the leadership of **Kathy East**, USBBY President, **Therese Bigelow**, Program Planning Chairperson, and **Patty Carleton**, Local Arrangements Chairperson, the 10th Conference promises to be among the best IBBY Regional Conferences yet. We are delighted that the 2013 conference theme, **Bookjoy Around the World**, will continue to celebrate the IBBY International Children's Book Day celebrated by children worldwide around the anniversary of Hans Christian Andersen's birth on April 2nd. We are deeply honored that author **Pat Mora** and illustrator **Ashley Bryan** granted permission for this year's ICBD theme and poster to be used for the 10th IBBY Regional Conference.



We are very pleased to share a very strong group of general session speakers including Friday night opening speakers **Bryan and Mora**. Saturday speakers will feature authors **Katherine Paterson and Siobhan Parkinson**, illustrators **Peter Sis and Klaas Verplancke**, a panel discussion with **Andrea Cheng, Simone Elkeles, Louis May, Ifeoma Onyefulu, and Sara Farizan**, and Korean illustrator **Woo-hyong Kang** and Nami Illustrators Concours Jury President **Junko Yokota**. Sunday will be a full day with 2014 USBBY Hans Christian Andersen nominees **Bryan Collier and Jacqueline Woodson**. The conference will conclude with the world-famous writer of the Oz series, **Gregory Maguire**.

The conference **Briley Lecture** will be given by beloved Australian author, **Mem Fox** at a special sit-down dinner in the hotel ballroom. The Alida Cutts Lifetime Membership Award will be presented to a USBBY “lifetime” member and former USBBY president.

In addition to this already rich program, the conference will include the following events.

- **Mr. Dashdondog Jamba** from Mongolia and our own **Anne Pellowski** will be telling stories during the two lunch breaks.
- **Eighteen outstanding Breakout Sessions** will be presented during two time slots on Sunday morning and afternoon.
- The **Book Discussion Groups** will meet on Sunday morning to talk about the five thought-provoking books featured this year. The titles are listed below and attendees are encouraged to read them in advance of the conference.
- **A Celebration of Missouri/Regional Authors/Illustrators Roundtable** is planned for Friday night at a dessert and mingle event. Fifteen authors and illustrators will interact with conference attendees.
- **Poster Sessions** will be offered on Sunday at the hotel.
- **Exhibits** will feature the USBBY Outstanding International Book List and IBBY’s Honour List, the Hans Christian Andersen finalists and winners books and dossiers, and the Outstanding Books for Young People with Disabilities.
- **Children’s Bookseller** on site providing books featured in the exhibits and authors and illustrators speaking at the conference.
- **Autograph sessions** will take place throughout the conference.
- There will be meetings of the USBBY State Ambassadors on Saturday and the annual Membership Meeting on Sunday morning to elect new officers and provide USBBY updates.
- **Two outstanding pre and post conference tours will be offered.** Registration and payment must be made in advance of the conference not later than October 1. The cost for each tour is \$30. Please indicate the name(s) of the tour(s) you are requesting.
- Special guests attending are **Ahmad Redza Ahmad Khairuddin**, IBBY President, **Liz Page**, IBBY Executive Director, and **Valerie Coghlan**, IBBY Bookbird Journal President.

Friday night and Sunday sessions and activities and the Saturday night Briley dinner and lecture will be held at the historic **St. Louis Union Station Hotel**. Saturday daytime activities will take place in the historic and recently restored **St. Louis Public Library**. Transportation, if indicated in advance, will be provided between the hotel and the library on Saturday morning and afternoon. The venues are a ten minute walk between.

Room reservations must be made at the **St. Louis Union Station Hotel** at **1-855-271-3620** by **September 26, 2013** to receive the conference rate. Special conference rates are \$124 per night (single, double, triple, or quad) plus 15.741% occupancy tax. To receive this rate, ask for the **United States Board on Books for Young People rate**.

In the meantime, continue to go to the USBBY website, www.usbby.org, for complete up-to-date conference information. Don't delay. You won't want to miss this outstanding event.

We invite you to "Meet us in St. Louis" and look forward to greeting you very soon at this very exciting conference!

List of Books for Discussion at 10th IBBY Regional Conference:

- *My Family for the War* by Anne C Voorheve (Dial, 2012)
- *My Name is Parvana* by Deborah Ellis (Groundwood Books, 2012)
- *The Stamp Collector* by Jennifer Lanthier (Fitzhenry & Whiteside, 2012)
- *Migrant* by Maxine Trottter (Groundwood, 2011)
- *I Know Here* by Laurel Croza (Groundwood, 2010)



Planning Ahead –Upcoming IBBY Congresses

2014: Mexico City, September 10-14.

The conference theme will be *Reading as a Social Inclusion Tool: In the Classroom, the Library, and Other Social Spaces*. Conference registration information will be available in early 2014.

2016: Auckland, New Zealand

Plans are progressing toward a congress in Auckland, New Zealand, August 25-28, 2016. The theme of the 35th IBBY Congress is *Literature in a Multi-linguistic Society*.

2018: Istanbul, Turkey

The 2018 Congress was approved for Istanbul, Turkey, September 1-4, by the IBBY EC.

WHAT IS IBBY?

The International Board on Books for Young People was begun in 1953. IBBY's mission is to promote international understanding through children's books; to give children everywhere the opportunity to have access to books with high literary and artistic standards; to encourage the publication and distribution of quality children's books, especially in developing countries; to provide support and training for those involved with children and children's literature; and to stimulate research and scholarly works in the field of children's literature.

The organization is composed of 61 National Sections operating on both national and international levels. IBBY's policies and programs are determined by its Executive Committee—ten people from different countries and a President elected by the National Sections during the biennial General Assembly held at each IBBY Congress.

IBBY's activities include:

- The Hans Christian Andersen Awards
- The IBBY Honour List, a biennial selection of outstanding, recently published books honoring writers, illustrators, and translators
- IBBY Congresses
- IBBY workshops and seminars for developing countries
- The IBBY-Asahi Reading Promotion Award
- The IBBY Documentation Centre of Books for Disabled Children and Young People
- Publication of *Bookbird*, IBBY's quarterly journal
- The annual celebration of International Children's Book Day on April 2

2014 Hans Christian Andersen Award US Nominees Announced

Hans Christian Andersen Awards are presented every two years by IBBY (International Board on Books for Young People) to an author and an illustrator whose complete works have made an important and lasting contribution to children's literature. The nominations are made by the National Sections of the International Board on Books for Young People (IBBY) and the recipients are selected by a distinguished international jury of children's literature specialists. The US nominees are Jacquelyn Woodson and Bryan Collier. The winners will be announced at the IBBY Press Conference at the Bologna Children's Book Fair in 2014.



**2014 USBBY Hans Christian Andersen nominees
Bryan Collier and Jacqueline Woodson will speak on
Sunday at the 10th IBBY Regional Conference**

IBBY Update

V. Ellis Vance

The following IBBY information and decisions were made at the IBBY Executive Committee meeting in Bologna, Italy in March this year.

Hans Christian Andersen Jurors selected for 2014 HCA Awards.

HCA Jurors approved by the IBBY EC are a very international and knowledgeable group of children's literature specialists. They include: Anastasia Arkhipova (Russia), Fanuel Hanan Diaz (Venezuela), Sabine Fuchs (Austria), Sang-wook Kim (Korea), Enrique Perez Diaz (Cuba), Deborah Soria (Italy), **Susan Stan (USA)**, Sahar Tarhandeh (Iran), Erik Titusson (Sweden), Ayfer Gurdal Unal (Turkey). Jurors will meet at the International Youth Library in Munich, March 2014 to decide the 2014 Awards.

Candidates for 2014 Hans Christian Andersen Award

Thirty-four IBBY National Sections submitted 60 candidates to the HCA Awards 2014; 29 author candidates and 31 illustrator candidates. United States nominees are **Bryan Collier** (Illustrator) and **Jacqueline Woodson** (Author). Thanks go to **Susan Corapi** and her committee members for their outstanding work in selecting the U.S. nominees.

Bryan Collier will also be the U.S. representative at the 24th Biennial Illustrators Concours in Bratislava, Slovakia in September. This is the first time the U.S. has sponsored an illustrator for this art exhibition in a number of years. For the exhibition, Collier provided several of his children's book illustrations that will be on display with other international children's book illustrators' art. The exhibition is sponsored by BIBIANA, International House of Art for Children.

IBBY National Sections

There are currently 76 national sections in IBBY. Costa Rica has been accepted by the IBBY EC as IBBY's newest member. Guatemala, Hungary, and Zimbabwe are unable to continue as members for economic reasons. USBBY is delighted to receive word that IBBY Zambia, a twinning partner, has reinstated their membership with IBBY.

Bookbird

The search for new *Bookbird* editor(s) for the period 2015-2018 has begun. An advertisement appeared in *Bookbird* issue 52.2 and is circulated on appropriate websites and publications as well as by all IBBY sections. Valerie Coghlan, Bookbird President, Junko Yokota, and Ellis Vance make up the selection committee with final candidate(s) to be approved by the IBBY EC in March 2014.

The Documentation Center on Books for Young People with Disabilities

The Books for Young People with Disabilities collection has been successfully moved from Oslo, Norway to the Toronto Public Library in Canada. The catalogue of Outstanding Books for Young People with Disabilities 2013 has been completed and is available for dissemination. The 2013 collection of 60 books was exhibited at the Bologna Book Fair and will be exhibited at the IBBY Regional Conference in St. Louis. The catalogue will be available for each conference attendee.

IBBY Children in Crisis Program for Syrian Refugee Children

IBBY, in cooperation with IBBY Lebanon, is in the process of identifying a project and has begun fundraising activities to help support a reading project for the Syrian children in refugee camps. USBBY has started a campaign to raise funds for Syrian refugee children in Lebanon. Approximately \$300 has been donated by U.S. friends and members since March. Much more is needed to ease the suffering of these children created by this horrific crisis. Contributions can continue to be made on the USBBY website under donations either by check or credit card. Please specify that the donation is for the Syrian Refugee Children project.

IBBY World Congresses

Congress 2014: Mexico City, September 10-14.

A call for papers has been sent out to national sections and is on the congress website: www.ibbycongress2014.org. The congress venue, the Hotel Fiesta Americana, has been confirmed as well as the venues for the gala and concert events. An illustrator exhibition will take place during the congress at the Franz Meyer Museum. Conference registration information will be available in early 2014.

Congress 2016: Auckland, New Zealand

Plans are progressing toward a successful congress in Auckland, New Zealand, August 25-28, 2016. The theme of the 35th IBBY Congress is *Literature in a Multi-linguistic Society*.

Congress 2018: Istanbul, Turkey

The 2018 Congress was approved for Istanbul, Turkey, September 1-4, by the IBBY EC.

EU and UNESCO

IBBY has been invited by the head of the UNESCO office in Brussels for a meeting and introduction to the UNESCO office in Paris. Former IBBY VP, Wally de Doncker, and Liz Page represented IBBY at the July meeting. IBBY has also been asked to join a consultative body of the EU, the EU Literacy Commission. This was approved by the IBBY EC in March.

IBBY Facebook

The new IBBY Facebook page is thriving according to Liz Page, IBBY Executive Director. National sections and their members are requested to keep it up to date with their IBBY activities, comments, suggestions and links. The website is <https://www.facebook.com/ibby.international>.

Bookbird: A Journal of International Children's Literature

Bookbird is open to any topic in the field of international children's literature. The editor will also include themed issues and will post calls for manuscripts on the IBBY website.

Manuscript format: Word for Windows as an email attachment; Manuscript length: Up to 4000 words; Editorial contact information: Please send a copy of your manuscript to the editor, Roxanne Harde at rharde@augustana.ca

How to apply for the Bridge to Understanding Award

Applications and criteria for the 2013 Bridge to Understanding Award are available at www.usbby.org or from the USBBY secretariat at Secretariat@usbby.org. Phone: (224) 233-2030. To be considered the program must occur during the year 2013.

Deadline for submissions is January 31, 2014.

USBBY, the United States National Section of the International Board on Books for Young People (IBBY), is dedicated to promoting high quality literature for young people throughout the world.

2013 Bridge to Understanding Award Winner Announced

Promoting Global Awareness in Second Graders has been selected as the recipient of the 2013 USBBY Bridge to Understanding Award. The Madeira Promoting Global Awareness project involved second-grade students in an interdisciplinary exploration of culture and succeeded in educating the children's hearts and minds. While Kristy Wanstrath and Fran Wilson submitted the application for the award, the project involved a school-based literacy group with four second grade teachers as well as the elementary art, music, library, gym, and computer teachers in the Madeira City School District in Cincinnati, Ohio. In the application, the focus of the project was described as helping students "to make personal connections to the characters of the books, develop empathy, and relate to other children of the world through literature." The artifacts submitted with the application documented how the project achieved this worthy goal.

For more information and pictures of the project, check out the blog at <http://madeiraglobalawareness2.blogspot.com/> and the online article in *World of Words* at <http://wowlit.org/on-line-publications/stories/iv4/5/>.

Congratulations to all of the collaborating educators who helped make this project a success for the children.

The award will be presented at the NCTE convention in November in Boston.

What is the Bridge to Understanding Award?

This prestigious award was established in memory of Arlene Pillar, an educator who served USBBY as newsletter editor from 1984 until 1990.

The award recognizes a program that promotes reading as a way to expand understanding of one or more cultures or countries outside of the United States. Preference is given to programs that focus on contemporary life and culture.

Organizations eligible for this award include schools, libraries, scout troops, clubs and bookstores. The program may be a one-time event or an ongoing series that serves children ranging in age from kindergarten through tenth grade.

This award carries a monetary prize of \$1,000 and a certificate.

Francisco Stork with IRA liaisons, Terrell Young and Janelle Mathis, at the Monday, April 22 IRA-USBBY Co-Sponsored Session in San Antonio



2013 IRA-USBBY Co-Sponsored Session

by Janelle Mathis

At the recent IRA Convention in San Antonio, Francisco Stork was the guest speaker at the USBBY/IRA co-sponsored session. Currently a practicing lawyer in Boston, Stork is known for his young adult fiction that reveals complex characters facing personal and societal challenges. His interest in writing began as a child, and after immigrating from Mexico to El Paso, he continued to develop his authoring interests. Eventually he received a scholarship to a Jesuit college in Alabama where he received a Danforth Fellowship to Harvard. After studying Latin American literature for four years, Stork continued to Columbia Law School. These many varied contexts provided situations for his characters in which they face challenges, make significant discoveries about themselves and those around them, and contemplate cultural aspects of their lives. As the author of *The Last Summer of the Death Warriors* and *Irises*, Stork is most widely recognized as the author of *Marcello in the Real World*, a book in which readers spend the summer with the main character who has Asperger's Syndrome and is working for the first time in his father's law office. Receiving numerous awards including the prestigious ALA Schneider Family Book Award, *Marcello in the Real World* compels readers to enter this story and experience the world through Marcello's daily life. In a similar way, during the USBBY/IRA session, Stork invited those attending to consider the lives of youth as he perceives them and, ultimately writes about them. His message was sensitively but powerfully hopeful and reminded attendees that each character we meet represents the most significant experiences and insights of their creator. Francisco Stork responded to a variety of questions from his audience. USBBY thanks Scholastic for providing this speaker whose attention to immigrant youth and youth facing potentially disabling challenges aligns so well with many of USBBY's concerns. A special thanks to Emily Heddleson for arranging his visit.

HOW YOU CAN BECOME INVOLVED IN USBBY

Now is a good time to make known your interest in becoming actively involved in the work of USBBY. USBBY committee members accomplish their tasks through meetings held during ALA, IRA, and NCTE conventions, as well as via email, fax, and "snail mail."

Committee service opportunities include:

- Bridge to Understanding Award
- Hans Christian Andersen Award
- Membership
- Nominating Committee
- Organization and Bylaws
- Outstanding Books for Children with Disabilities
- Publicity and Promotion

Please communicate your interests to Secretariat, Center for Teaching through Children's Books, National Louis University, 5202 Old Orchard Road, Suite 300, Skokie, IL 60077, USA.

**USBBY-ALA Co-Sponsored Session
Chicago, Illinois, June 29, 2013**

We had a wonderful program at ALA Annual 2013 in Chicago. Kathy East spoke briefly about the upcoming IBBY Regional Conference in St. Louis as well as USBBY's Outstanding International Books list. Maggie Melson then introduced OIB listed author of *Code Name Verity*, Elizabeth Wein.

Wein spoke eloquently about her international experiences as a child. Her main focus was her time spent growing up in Jamaica since that was where she started reading and telling stories. She explained that her childhood experiences influenced her immeasurably in regards to how she views race and cultures. Her speech, laced with excerpts from her mother's journal entries at the time and her own childhood art, was incredibly interesting. We want to thank Disney Hyperion and Elizabeth Wein for their support for USBBY and in contributing to a great ALA annual conference!



**NCTE-USBBY Co-Sponsored Session
Saturday, November 23, 2013, 2:45pm - 4:00 pm
Boston, Hynes Convention Center 313
Seeds of Universality:
Paul Fleischman's Lasting Contribution to Children's Literature**



USBBY nominates candidates for the Hans Christian Andersen Award (HCAA) in keeping with its mission to promote understanding through children's and young adult literature. In this co-sponsored session author Paul Fleischman, shortlisted for the "The Little Nobel Prize" in 2012, will reflect on his oeuvre, a body of work that is rooted in the universality of music and in the joy and playfulness of language. Ernest Bond, a member of the jury of HCAA, will provide an introduction. The session will open with a presentation of the 2013 Outstanding International Books for Children and Young Adults. Thanks to Candlewick Press for sponsoring author, Paul Fleischman.

Building Global Partnerships

More news about our twinning partners is available in their newsletters posted on the USBBY website at <http://www.usbby.org/usbbypartners.html>.

Haiti

Jocelyne Trouillet sent the following information about activities in Haiti.

- They had a very good international children's book day in April.
- They are still looking for funds for their international poetry book. This book will bring some of the best poems from around the world to the children in Haiti. They poems will be translated into Creole. They hope that the poems will help bridge the gap between children everywhere. The book has been on hold since 2009 but after the earthquake, there were so many other urgent projects
- They have been approached regarding a project in Cange, Haiti and are trying to get some information from the local people mentioned in the project. The project seems interesting but does concentrate a lot on French. It might not address certain immediate literacy needs of the Haitian children. Children in all rural areas in Haiti speak Creole. Learning three languages at the same time—Creole, French and English—is beautiful in itself but there are urgent needs.

Lebanon

Julinda Abu Nasr sent the following information about activities in Lebanon.

- Lebanon has over one and a half million refugees from Syria now. The public schools have more Syrian children than Lebanese. The villages are also crowded with Syrians and food is becoming more expensive. The government is trying to help and so are the NGOs but the situation is overwhelming.
- LBBY has given three portable libraries to centers that are accommodating refugees.
- LBBY has teamed up with an NGO in the area that is trying to give instruction in school subjects to Syrian children and LBBY is providing the counseling portion
- They are told that there are many cases of tuberculosis, scabies, lice, skin rashes, and other diseases that are the result of the miserable conditions the families are living in. Water is scarce in many parts of the country especially in areas where there are big settlements.

Palestine

Jehan Helou sent photos and the following information about activities in Palestine.

- An IBBY delegation made a solidarity visit to Gaza. The delegation included Ahmad Redza Khairuddin president of IBBY, Patsy Aldana, president of IBBY Foundation and previous president of IBBY, and Liz Page Executive Director of IBBY. They were joined by Jehan Helou, president of IBBY Palestine, who arrived in Gaza a week before.



- The IBBY delegation visited the PBBY library in al-Shawka Rafah the first day of the arrival of the delegation to Gaza. The children waited patiently and enthusiastically for the IBBY delegation from 3:00 p.m. till 8:00 as the delegation had to spend more than 6 hours at the Rafah crossing!



- Al Qattan Child Centre hosted a meeting organized with the Tamer Institute for the IBBY delegation visiting Gaza. The meeting was attended by many NGO representatives and groups working with children. There was a brief presentation by each of the IBBY delegates followed by discussions with the attendees.
- Jehan spoke about the importance of books and reading to children, the work of IBBY Palestine and the IBBY's Children in Crisis project in Gaza, and the two libraries in the border areas in Rafah and Beit Hanoun.
- Ahmad Redza spoke about the mission of IBBY and its history and foundation; Liz Page highlighted the different programs and sections of IBBY; while Patsy spoke about bibliotherapy implemented with children in crisis situations. This was followed by a short film on the creative work of IBBY Palestine with children with hearing impairment in cooperation with the Palestinian Red Crescent Society.

South Africa

- Barbara Lehman met with Noni Mashologu, the IBBY SA president. They discussed the activities of IBBY SA. The conversation helped to encourage Noni and focus on some do-able ideas.
- Barbara encouraged Noni to compile a list with links of all the children's literature/literacy-related websites here in SA. There are quite a few organizations involved, but not all of them coordinate well with each other. USBBY also could post these websites on our international partnerships webpage.
- Barbara has had many great meetings with SA partners involved in various endeavors that are children's literature-related in Cape Town and has met with at least 6 authors/illustrators. She has been leading a study abroad trip with students from her university.

The World in Verse: Sharing Poetry in Bali, Indonesia

By Sylvia Vardell

I recently attended the IBBY Asia Oceania Congress in Bali that drew 125 teachers, professors, publishers, authors and others from Japan, Korea, Indonesia, India, Cambodia, Thailand, China, Australia, New Zealand and beyond. It was a wonderful event and I met many people doing fascinating work often with very limited resources. I heard several interesting speakers—on storytelling types, on the value of the trickster story for truth telling, on the depiction of girls in Indonesian comics, on the importance of karma in eastern folktales, on the Korean diaspora, and so much more.



Sylvia Vardell and fellow presenters at the IBBY Asia Oceania Congress in Bali

My own presentation was about poetry (of course). I began by highlighting some of the special benefits of poetry, in particular:

- *The special succinctness of poetry in providing an introduction to other cultures
- *How poets use the language, experiences, and images of their cultures
- *Poets make powerful points about prejudice, identity, and cultural conflict
- *Poems show children firsthand both the sameness and the differences across cultures

I shared a bibliography of poetry books and a paper that they had all already received based on my work on *The Poetry Teacher's Book of Lists*, so I read actual POEMS to them-- and there was a spontaneous and positive reaction. (This was a conference with several storytellers and even a shadow puppet performance!) Since my time was short, I chose about a dozen poems to read aloud to convey the breadth of styles and topics represented in contemporary multicultural poetry. Here's a glimpse.

African American Poetry for Young People

African American writers have been creating poetry for many generations with new poets emerging all the time like Charles Waters and Jaime Adoff alongside the award-winning Nikki Grimes, Marilyn Nelson, and Eloise Greenfield, among others. These poets speak of their lives, of their color, of their humanity, of their humor. Some write in dialect, some use rhyme, some focus on racial pride, some share emotional universals. Children of all cultural backgrounds deserve to know their names and hear their words. As examples, I read aloud “I, Too” by Langston Hughes and “At the Library” by Nikki Grimes and “Things” by Eloise Greenfield (a BIG hit!).

Asian Pacific American Poetry for Young People

Asian and Asian American poetry for young people is not just haiku; there are many lovely, ancient and contemporary works to share with children by poets such as Janet Wong and Linda Sue Park. Asian and Asian American poets express a deep appreciation for nature in much of their poetry for young people. Other poems explore the tensions between traditional and modern ways. Family traditions and beliefs are also the focus of many poems by contemporary Asian American writers. Although most of these particular Asian and Asian American poems do not rhyme, young readers are drawn to their simplicity and clarity. As examples, I read aloud “Speak Up” by Janet Wong and “1975: Year of the Cat” by Thanhha Lai, the beginning poem from *Inside Out & Back Again*.

Hispanic/Latino/Latina Poetry for Young People

There are more and more poets of Hispanic/Latino background writing poetry for children. Some are of Hispanic heritage and others collect poetry from Latin American countries. Poems, rhymes, songs, and chants are an important part of Hispanic American or Latino (Latina) children’s literature and many Latino poets tackle powerful social themes about identity, language, and culture. There are also several bilingual and interlingual (with Spanish words interspersed) collections of poetry available. I shared examples of a few of my favorite collections of poetry for young people by poets such as Pat Mora, Gary Soto, Carmen T. Bernier-Grand, Guadalupe Garcia McCall and Margarita Engle. I read aloud “Ode to Family Photographs” by Gary Soto and “Potato” by Pat Mora and “Juan” (one poem from *The Poet Slave of Cuba*) by Margarita Engle.

Native American Poetry For Young People

Voices from Native American or Indian tribes and traditions offer poetry in many forms; the rituals and traditions, stories and songs of everyday life are often expressed poetically. Many contemporary Native American poets consider their poetry a continuation of the oral narrative tradition of their people and heritage. This can be seen in many Native American poems about the seasons, historical events, and the like. Joseph Bruchac, for example, published several poem collections that capture elements of land, animals, and nature. Native poetry can include a variety of poetic forms, including rhymes, free verse, chants, charms, prayers, blessings, lullabies, warnings, eulogies, wishes, prophecies, healings, war chants, songs, night songs, medicine songs, mother/child poems, and more. As examples, I read aloud “I Rise, I Rise” from an Osage prayer before a young man’s first buffalo hunt, collected by Virginia Driving Hawk Sneve and “Who Am I?” (excerpt) by Dusty Black Elk from *Walking on Earth & Touching the Sky*.

International Poetry for Young People

As we seek poetry for children from many cultural perspectives, we can expand beyond the cultures in the U.S. and include poetry from other countries by poets such as Graham Denton, Avis Harley, Monica Gunning, Carol-Ann Hoyte, JonArno Lawson, Holly Thompson (living in Japan) and Renee M. LaTulippe (living in Italy). Some of the works are imported from across the oceans and others are anthologies of global poems collected by poets within the U.S. Sharing poems from these collections can put a face on a news story from faraway lands.

Translation is a tricky issue in sharing international poetry for young people. Remember that poems that may have rhymed in German, for example, may no longer rhyme in their translated English versions. Or the translator may have opted to create rhyming patterns in English that affect the meaning in the original language. Thus, translated poems may not be as rhythmic and musical as the rhyming English poems children are used to. Still, sharing such rich and varied poems from around the world can help bring us all a little closer together. As examples, I read aloud "The Bridge" by the Lebanese poet, Kaissar Afif, translated by Mansour Ajami from *The Space Between Our Footsteps* and "Sleep" by the Japanese poet Michio Mado from *The Animals*.

One thing that really struck me is that most of the people at this conference made no distinction between multicultural and international literature, since many of the books they share are imported from other countries and their own indigenous publishing may be limited (particularly in English). It's all just "literature" to them without the VOLUME of books we have in the U.S. and the distinctions that we make in authorship and culture. That's something worth considering.

Take 5: Strategies for Poetry Sharing

In the second part of my presentation, I also made some practical connections, talking about "Poetry Friday" and the "Take 5" strategies that were introduced in *The Poetry Friday Anthology* co-edited with poet Janet Wong. The "Take 5" steps include:

- #1: Read the poem aloud (vary your approach in multiple readings).
- #2: Read the poem aloud again with student participation and involvement.
- #3: Take a moment to invite students to discuss the poem; have an open-ended question ready as a prompt.
- #4: Make a subtle skill connection with the poem—just one.
- #5: Connect with other poems and poetry books that are similar in some way.

I shared two sample poems from *The Poetry Friday Anthology*, showing how "multicultural poets" can express both culturally specific as well as universally understood themes and subjects. I shared "Grandfather's Chopsticks" by Janet Wong as well as "The Do Kind" also by Janet Wong. I concluded by emphasizing how contemporary poets of color produce poetry that:

- *Is both individual and universal, about childhood and about culture
- *Captures themes of identity, society, heritage, power, wisdom
- *Uses a variety of elements from memoir, facts, repetition, slang, rhyme to free verse

The session was well received and I was so pleased at the enthusiastic response to HEARING poems (although why should I be surprised?! I spoke with several people afterward-- people who want to go home and promote poetry alongside storytelling (which is a bigger emphasis), people who want to encourage indigenous poets in their home countries, and even a middle school teacher in Bali who wants to introduce poetry jams and slams! So fun to make these poetry connections!

Visiting the schools

After the Congress, I also had the opportunity to visit a small school—always an eye-opening experience. This was a school that served a population of some 40 children, most of them with special needs (learning disabilities, cerebral palsy, autism, etc.). The headmaster picked me up and drove me out and I toured the tiny building with its half dozen small un-air-conditioned rooms with small homemade wooden chairs and tables. Moms sat outside in the open area and were welcome there. Children played—some babies and toddlers there with their mothers. It was a relaxed and happy environment. I went into each room and smiled and chatted—including a tiny library with a few shelves of paperback books and a small crate of toys.

Most of my time was spent in a small classroom with the oldest children—about a dozen—working alongside their regular teacher. She told me she was a former hotel worker whose English was good, so she volunteered to help out at the school. She was a natural and had a real knack in taking every moment and making it a language-learning lesson. I brought a pile of poetry books to share (and donate) and a copy of *The Poetry Friday Anthology* (of course). Although their knowledge of English was extremely limited, I did share the first stanzas of several poems—as their teacher helped translate each key word. I shared:

(K-1) "Happy Song for the First Day of School" by Patricia Hubbell

It's my
Happy
Snappy
Tip-top
Day

(K-14) "Mrs. Betty" by Rebecca Kai Dotlich

Knock, knock!
Who's there?
It's Mrs. Betty!
She brought us a pot
of homemade
spaghetti!

One bright little girl recognized the "knock, knock" formula for jokes and pointed that out to me!

(K-27) "Animal Talk" by Charles Ghigna

Ducks quack
Doves coo
Dogs bark
Cows moo

They loved making the animal noises for this poem! Then we sang a variety of songs in English that were familiar to them and I joined right in. Plus, I chatted at length with the kids, answering questions and asking them questions. The little girl who knew the "knock, knock" formula was quite adept with English and eager to converse—she told me about TV programs she had watched about Sasquatch, ghosts, and zombies! The kids were eager to show off and were high energy! What a privilege to spend a few hours with them and see the dedication of the staff and the eagerness of kids to learn new things. It's a good reminder of the heart of teaching and books—caring about kids and helping them learn and read. Seeking out poetry by a range of voices and cultures offers young people a rich panoply of poetry to broaden their horizons—no matter where they live.



Library and library aide in Bali



Sylvia Vardell at a school visit in Bali

**The Sorcerer's (Book) Apprentice:
Chairing USBBY's Outstanding International Books Committee**

Brenda Dales



When I drive home during the late spring through fall months, I feel a sense of excitement, melded with trepidation, about what might be waiting for me on the front porch. More books? *More* books? Even more books? Like the sorcerer's apprentice, I sense a never-ending flow. The books don't seem to stop! Such a magnificent problem to have.

These books are international literature, submitted by publishers to be considered for inclusion on USBBY's annual Outstanding International Books (OIB) List, for grades K-12. According to USBBY, an international book is "a book published or distributed in the United States that originated or was first published in a country other than the U.S." (http://www.usbby.org/list_oibl.html). The lists, beginning with the year 2006 (books published in 2005), are available on the USBBY website and can be found by going to <http://www.usbby.org>, and then selecting "Awards and Lists" from the menu. Am I truly fortunate enough to be Chair of the 2014 USBBY OIB committee? I am continuously doing reality checks—often by looking around my house to see books in every room, strategically placed in the event I need a reading fix in a hurry, or stacked for quick access in my attempts to keep up. I'm told it is difficult—or impossible—to read in a dream, so this must be real!

This is my third year on OIB. Appointment to the committee is two-year term, but lightning struck and I was invited to serve as Chair of the 2014 committee (books published in 2013), thus providing me an additional year of service and another year-long international literature read-fest. My only regret is the withdrawal symptoms I must face after my year as chair ends.

While everyone's story is different, my involvement in OIB took some years of preparation. During my doctoral studies at Miami University in Ohio, I was mentored by the late Dr. Eileen Tway. She was an ardent supporter of IBBY, and I knew I would one day engage fully in the study of international literature. I now teach children's and YA literature at this same institution, and Eileen's inspiration as a role model led me on exceptional paths. Following her standards and professional activities, I gained courage to direct local children's literature conferences, to successfully propose to ALSC and bring Peter Sís to Miami's campus to deliver the Arbuthnot Lecture, and to become a member of USBBY's OIB committee, among other engagement in children's literature. Eileen's guiding force has been true, and USBBY is a right fit for my service in promoting the study and use of children's/YA books.

Equally as exciting is connecting with other children's/YA literature professionals on the OIB committee. There are eight committee members, in addition to the committee chair. Membership is staggered, so four members complete their second year on the committee while four new members are invited to join the committee.

My committee is the best, hands down. While I dearly miss the members I worked with during my first year on OIB, I am fortunate to work again with the members of last year's committee who are in their second year of OIB service. These members include Peg Ciszek, Robin L. Smith, Martha Walke, and Caroline Ward. Let me briefly introduce them to you:

- Peg Ciszek is the School Liaison for the Northbrook Public Library, located in a suburb of Chicago. Peg also writes the "How Does that Translate" column for the USBBY newsletter, and has extraordinary experience as a Caldecott Committee member and Batchelder Committee member. In addition, she has attended IBBY conferences in Copenhagen and London, and the Bologna Children's Book Fair (which is definitely on my bucket list!).
- Robin Smith is a second grade teacher in a private school in Nashville, Tennessee. You may recognize Robin's name, because she co-writes the "Calling Caldecott" blog for *Horn Book Magazine*, in addition to reviewing for *Horn Book* and *Kirkus*. One of Robin's talents is to knit and read at the same time (I have seen her do both), and she claims to have a large yarn collection. Maybe *Extra Yarn* is a book Robin takes to heart!
- Martha Walke is a retired school librarian, with impressive experience on ALSC's Notable Books for Children Committee, as a member and the chair of the Pura Belpré Committee, and as member of the board of Children's Literature New England, Inc.—that's when she is not gardening, tending to her sheep, working her border collies on the sheep, tapping sugar maples and making syrup, knitting, traveling, or doing a myriad of other activities (hmmm . . . am I thinking of another can-do Martha?).
- The final member completing the second year of her term is Caroline Ward, currently Coordinator of Youth Services at The Ferguson Library in Stamford, Connecticut, and adjunct faculty at Pratt Library School in Manhattan, although she has served as children's librarian for several years in other types of library systems as well. In addition to Caroline's contributions to children's literature, I also admire her smart Asian-inspired wardrobe, and her engagement in sailboat racing.

I am fortunate to have begun work with the committee members in their first year of OIB service, including Laretta Henderson, Terry Hong, Bobbie Xuereb, and Terrell Young.

- Laretta is an Associate Professor at the University of Wisconsin-Milwaukee, teaching children's and YA literature courses in the MLIS program.
- Terry Hong has been a book reviewer for numerous publications, including *The New York Times* and *The Washington Post*. Her book/author-related pieces are compiled at Smithsonian BookDragon [<http://bookdragon.si.edu/>]; and additionally she was the writer and an advisor for the very recent and acclaimed film *Girl Rising*.
- Bobbie Xuereb is a school librarian in a middle school in San Diego where she hosts author visits from such luminaries as Christopher Paul Curtis and Jack Gantos. She also works in a public library, and previously was an art librarian and art dealer in New York, and served on an ARLIS committee for outstanding books.
- Terrell Young teaches children's literature at Brigham Young University in Provo, Utah, has taught elementary school in Wyoming, Utah, and Venezuela. He is connected to USBBY in service capacities in addition to OIB as well.

Books and talented, diverse, book people . . . does it get any better than that? Well, maybe when I'm out riding my motorcycle, a Yamaha 550, which allows me time to mull over the books, and perhaps when I'm tending my gardens, which also allows me time to think about books. Yes, it all goes back to books.

Speaking for the 2014 Committee, we hope you anticipate and enjoy the 2014 USBBY OIB List, to be announced at ALA Midwinter. I hope to meet you at the USBBY co-sponsored session!

ANNOUNCEMENT

Annual Membership Meeting and Slate of Candidates for Election

The USBBY Nominating Committee is proposing the following Slate of Candidates to be voted on at USBBY's Annual Membership Meeting on Sunday, October 20, 2013, during the 10th IBBY Regional Conference in St. Louis, MO.

Recording Secretary

Evelyn B. Freeman has served as Secretary of USBBY since 2011. She is Professor Emeritus in the Department of Teaching and Learning at The Ohio State University and Dean Emeritus of the Mansfield Campus of OSU. She currently serves as Special Assistant for International Projects in the College of Education and Human Ecology at OSU. Evie has been involved with USBBY and IBBY in many capacities. She has served on the Asahi Reading Promotion Award Committee, the ALMA Award Committee and as the NCTE representative to the USBBY Board. In addition, Evie was co-editor of *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*. She has been honored to actively participate in USBBY and support its commitment to fostering global understanding through children's literature and to bringing children around the world children's books and the joy of reading.

Elected Directors

Brenda Dales earned her Ph.D. at Miami University in Ohio where she teaches Children's and Young Adult Literature in the Department of Teacher Education. Currently, she serves as chair of the USBBY Outstanding International Book committee. She reviews children's books regularly, and has been invited to prepare reviews for the upcoming edition of USBBY's *Bridges to Understanding*. Most recently Miami University named Brenda as a Global Scholar to participate in creating modules that will support and strengthen global and international education into the curriculum. Her international experiences include teaching conversational English in Taiwan, Japan, and the Czech Republic. She has directed children's literature conferences, made numerous presentations about children's literature, and hosted the 2012 Arbuthnot Lecture at Miami University.

Dianne Johnson is very, very fortunate to be a part of the world of children's literature. She was honored to have an essay included in a 1999 special issue of *Bookbird* (Vol. 37, No.2) on diasporic children. The title of her piece is "Who Belongs to Whom?": Assimilation and Deracination in Simi Bedford's *Yoruba Girl Dancing*." Service is also very important to Dianne, and she has enjoyed serving on various advisory and editorial boards over the years. But perhaps most dear to her heart is service as part of the advisory board for the Langston Hughes Library housed at the Former Alex Haley Farm and belonging to the Children's Defense Fund, an organization she holds in the highest esteem. Dianne feels that she has made her mark in scholarship and continues to engage in service of various kinds. But satisfying in a very special way is her career—as Dinah

Johnson—a writer of children’s books. It was fulfilling to attend the 2006 IBBY conference in Macau, not as a scholar, but as a creative artist. (It was heartwarming, too, to witness her daughter participate on the Youth Panel there.) It is important and pleasing to Dianne that her lives as mother, scholar, activist, and writer are completely integrated. Being a member of a military family and having lived in and/or visited many places, she considers herself a citizen of our ever-shrinking world. It is a world reflected in the very existence of IBBY. Dianne would be honored to be considered for a seat on the board and if elected, will fulfill her commitment conscientiously, professionally, and joyfully.

James Stiles is pleased to be nominated to serve a second term on the USBBY Board of Directors. Over the past twelve years, he has found that both USBBY and IBBY provide a much-needed focus on international children’s literature in our community. His work with USBBY includes serving on the Astrid Lindgren Nominating Committee, including two years as chair, followed by three years as chair of the Publicity Committee. Attending the IBBY World Congress in Spain, plus five of the past six IBBY’s regional conferences, has been a highlight of his professional development. It has been an honor to provide support for the Regional Conference Planning Committee in St. Louis for 2013 as well as the 2015 conference in New York. His work in education includes serving as director of international programs, both in the U.S. and abroad; in 2011 he joined the faculty of Plymouth State University, Plymouth, New Hampshire, where he teaches courses in language arts methodology, children’s literature, and childhood studies. If selected for a second term, he would look forward to contributing to USBBY’s service to its members and the larger world of IBBY.

Ed Sullivan is a librarian, book reviewer, and writer who lives in Oak Ridge, Tennessee. He is an active member of the American Library Association, International Reading Association, and National Council of Teachers of English. He recently finished serving a term on IRA’s Notable Books for a Global Society committee and is presently serving on NCTE’s Orbis Pictus Nonfiction Award committee. A member of USBBY since 1998, Ed has served the organization on the Membership Committee and as an ALA representative to the board. Ed is currently a contributor to the next edition of the next *Bridges to Understanding* series and serves as a USBBY ambassador for Tennessee. In serving on the board, Ed looks forward to helping USBBY grow its membership, strengthen ties with other professional organizations, and raise awareness of its many resources for promoting international children’s literature.

The Nominating Committee consisted of Barbara Lehman (Chair), Pam Jewett and Deb Wooten.

**“Singing the songs of continuation”-
libraries worldwide join forces to restore Zambia’s literary heritage
by Jane Meyers**

The Lubuto Library Project (www.Lubuto.org) is an international development organization whose mission is to provide an open system of accessible services to vulnerable African children and youth through Lubuto Libraries. These libraries enable them to develop the knowledge and skills to connect with their culture, community and the world at large and realize their right to a quality education and to reach their full potential.

While Lubuto’s libraries are open to all, we focus on the most disadvantaged children. We endeavour to empower them to create positive change in their own lives. At the same time, we promote a new paradigm for children’s library services and community libraries.

Our approach fundamentally values local tradition, respecting the priorities of government, local communities and cultures and the individuals we are serving. We strive to identify and meet the true needs of children, youth and communities. We also recognize the essential role of excellent literature in the life and imagination of all children and strive to make it available through our libraries and our work in society.

Lubuto creates public libraries that particularly address societal isolation of children and youth, starting in Zambia. We have learned from Zambia’s leaders the urgent need to preserve the country’s cultures, languages and traditions while also exposing the country’s children and teens to rich collections of excellent literature that is universal in nature. Thus we build library facilities that preserve cultural heritage through traditional design adapted to welcoming and comfortable spaces. We offer popular programs in drama, art, and mentoring, also based on Zambian traditions, which reinforce Zambian identity, culture and values, and develop children’s imaginations and creativity.



Traditional storyteller at the Lubuto Library and children performing a dramatic illustration of the traditional Bemba tale, “How the Tortoise Got Its Cracks”

***Photographs courtesy of the Lubuto Library Project**

Connecting children with balanced book collections comprised of literature from around the globe can open doors to new worlds. At the same time, however, it is essential to value and preserve local oral traditions through storytelling and to extend storytelling to the streets, to those who would not imagine coming to a library. We do this in partnership with the Zambia Library Service and are working to create a broader understanding among our professional colleagues of the qualities of beautifully written and illustrated literature for young people. Lubuto thus was instrumental in establishing the Zambian Board on Books for Young People as a national chapter of IBBY. Other initiatives to this end have included sponsorship of a “Writing for Children” workshop given by award-winning Zambian author Ellen Banda-Aaku and hosting two of Anne Pellowski’s bookmaking workshops. We are also planning a workshop on picture book illustration and a “Lubuto Storytime” video program.

In this age children are also motivated and helped by technology. Recognizing the need for children to learn to read in their mother tongues, Lubuto worked with Zambian teachers and teens to create computer-based programs to teach children to read in seven major Zambian languages. Beyond those 700 “Lubuto Literacy” reading lessons, the libraries stock every relevant Zambian-language title for children that we can obtain, which are mostly early readers in the country’s Primary Reading Program.

But that’s not enough literature to fill a whole childhood, and we found another important contribution was needed that could be addressed uniquely by library professionals.

Literature for children and youth is currently scarce in Zambian languages, but that wasn’t always the case. There used to be a large body of literature for young people in many Zambian languages that we have been told by experts is of very high quality. It was once available in hundreds of community libraries throughout Zambia. This literature preserved languages and reinforced cultural identity and thus was seen by leaders of the independence movement in the early 1960’s as a threat to uniting a newly-independent Zambian nation. To play down ethnic differences and create “One Zambia, One Nation” when the country achieved its independence in 1964, the first president Kenneth Kaunda ordered the community libraries to be closed. Books reflecting Zambia’s cultures and languages were destroyed – many, apparently, burned - or dispersed.

However, Kaunda’s vice president, Simon Mwansa Kapwepwe, one of the great leaders of independence movements across Africa, cared deeply about African cultural identities that had been suppressed in many ways by the experience of colonial rule. Kapwepwe passionately articulated the importance of Zambia’s oral literary heritage to the citizens of the new nation, urging storytellers to “sing the songs of continuation and never to stop” in a foreword to a collection of traditional tales published five years after Zambia achieved independence.

FOREWORD

Brother Kalindawalo and you Sichivumo, you are old enough to tell us the folktales of our old mothers. You should also tell us the old hunting stories of our forefathers because in Zambia and indeed the whole of Africa we have never run short of folktales, stories and songs. I know you are old enough to know all these because our cultural knowledge has been passed from generation to generation like our lovely waters of Muso-o-tunya that never stop to flow—thus singing the songs of continuation and never to stop.

Alas, we cannot stop also to listen to the tales of Kalindawalo and Sichivumo because they are giving us the fertilizer of our culture and the security of our true citizenship. Keep on telling me, Sichivumo, you are the angel of our dear past and you will make us see the good past and march into the future with pride because we shall ourselves be the true Zambians.

All minds are weak and useless until they are well trained to serve mankind.

As this timely book suggests, may I look forward to see that brother Vyas identifies himself with both Kalindawalo and Sichivumo and collects more wisdom, nothing less than that, and brings more challenge to the educated Zambians.

22nd February, 1969

S.M. Kapwepwe, Lusaka

[From Chiman L. Vyas, *Folktales of Zambia*, Lusaka: Unity Press, Ltd., 1969. The book’s table of contents states that the foreword was written by “His Honour the Vice-President of the Republic of Zambia, Hon. Simon M. Kapwepwe.”]

Simon Kapwepwe had a falling out with President Kenneth Kaunda and was pushed out of the vice presidency in 1970. After forming a rival political party he was imprisoned by the Kaunda administration under harsh circumstances that eventually took a toll on his health and he died in 1980 at age 58.

In recent years, Kapwepwe's daughter, Mulenga, uncovered this history of an extensive body of Zambian language literature for young people that no longer exists in the country. Mulenga Kapwepwe is an anthropologist by training who works tirelessly to document and preserve Zambia's heritage. She writes plays that capture the way people understood the world before colonialism and even authored an award-winning epic history of the Bemba people in operatic form (*Chiti mu Luba*, 1999). Mulenga was the founding Advisory Board member of the Lubuto Library Project and gave the organization its name "lubuto" (which, in the Bemba language, means "enlightenment, knowledge, light").

Mulenga Kapwepwe searched for the lost literature everywhere she could, finding no trace of it even in the country's National Archives. But as anathema to her as its destruction was, she explains it as the political expediency at the time, a fact she understood clearly growing up in such a politically-charged home, but also a home that she described as being full of books. In fact, Zambia has had a history of peaceful relations among its various ethnic groups that is likely attributable in part to the suppression of ethnic identity in those early days. However, now that Zambia is a stable and unified nation, Ms. Kapwepwe is determined to recapture the lost literature.

One needs only to mention such a quest to librarians to set the wheels in motion. We at Lubuto immediately began to search for the books in places we knew may have acquired them when they were published. We first found 35 books, uncataloged, in the Library of Congress's Africa and Middle East Reading Room's pamphlet files. Lubuto volunteers who were employees of the Library scanned the books during their lunch hours, and graduate student volunteers at the University of Maryland created the www.LubutoCollections.org website to serve as a digital repository.



The books (viewed on an iPad) that the librarians are bringing back through preservation efforts

*Photographs courtesy of the Lubuto Library Project

Lubuto's staff and volunteers continue to work to identify and digitize these books in cooperation with libraries, archives and individuals in Zambia, the U.S. and elsewhere. A visit to the Boston University Mugar Library's African Studies collection in January – on a tip in the form of a bibliography from its former director James Armstrong - yielded dozens more. We are grateful for the warm welcome from the library's head, Beth Restrick, and its staff, and their willingness to scan the titles to add to the collection. Many expressed enthusiasm to be able to help restore Zambia's literary heritage that the library had preserved for so many years. We have also made an initial inquiry with the Melville J. Herskovits Library of African Studies at Northwestern University on their Zambian language holdings that we expect will yield more of this "lost" literature.

For now, the books are in PDF format on the Lubuto Collections website, but many of the files are prohibitively large to access by people with limited bandwidth in Zambia. We plan to convert the PDFs to other, more accessible formats on the website, but there remains the barrier of widespread lack of internet connectivity. While we work with our colleagues toward removing those barriers, we downloaded the PDFs onto an iPad, a presentation close to holding the actual original books that has generated great enthusiasm for the project in Zambia.

At a meeting in Lusaka in November 2012 one individual told us of his late grandfather's extensive collection of these books that had years ago been largely destroyed by a fire in their home. He said he believed his grandmother still had some of them and he said he would ask his Granny about them. From this was born a plan for a campaign called "Ask your Granny!" We hope this idea will allow this technology-based program to promote in-person, cross-generational communication about literature, culture and traditions.

A partnership with the Zambia National Archives has also grown from this effort, and the Archives have taken responsibility for obtaining copyright clearance for the books in the collection. It is hoped that these books will inspire radio programs, plays, adaptation to picture books and other derivative works by contemporary writers and illustrators. Additionally, we have learned of an effort to revive the Zambia Educational Publishing House, the original publisher of many of the materials, which may allow the books to be reprinted on paper and help the publisher get re-established.



L-R, Mulenga Kapwepwe, Mark Chona, Kenneth Kaunda and Jane Meyers – leaders joining together to pass on literature and culture to future generations at a Lubuto Library opening

***Photographs courtesy of the Lubuto Library Project**

Finally, we have seen that preserving this body of literature for young people, to be carried forward in partnership with the Zambia Library Service, has strengthened the image of libraries in Zambia. Libraries there have not offered valuable collections or services in recent decades and thus have not been appreciated or widely used. But now they are seen as connecting a new generation with lost literature. So deeply rooted in Zambian society is this appreciation that the paramount chief of the Bemba-speaking Lunda and Luba people of northern Zambia's Luapula Province, the Mwata Kazembe, has firmly requested a Lubuto Library to serve his people in Luapula, and the province's Minister has indicated an intention to pledge constituency funding to support it.

The very same First Republican President Kenneth Kaunda who was behind the loss of the books that at one time were considered such a political threat nearly 50 years ago is still active in Zambia and aware that we are working to bring them back. He has presided at the opening of each Lubuto Library and, on a tour of the contents of our library collections he commented that "we're still holding on to humanity here." He, Mulenga Kapwepwe and other past and current leaders now come together in support of Lubuto libraries serving children and teens, preserving cultural identity and diversity for future generations of Zambians.



Zambian musician reads with street children as part of Zambia Literacy Week

***Photographs courtesy of the Lubuto Library Project**

Welcome
Jennifer Graff and Oksana Lushchevska
The New “How Does That Translate” Team Begins Spring 2014



Jennifer Graff

I am honored to serve as a coauthor of the **How Does This Translate** column and am excited to begin our first publication. Currently serving as an associate professor of Language and Literacy Education at The University of Georgia, I believe my experiences as a literacy educator who has worked in various capacities in Asia, the Middle East, Europe, and the US as well as my research involving international children’s literature and immigrant communities will provide insight into this column dedicated to literature from around the world. I am excited to work with Oksana and continue the legacy of international book reviews shared in this column.



Oksana Lushchevska

I am currently a doctoral student at The University of Georgia in the department of Language and Literacy Education. My research interests include US and international children's literature, immigration, and picturebooks studies. Being a native speaker of Ukrainian and Russian, I have worked on several translation projects, such as translating five excerpts for *A Brief Anthology of Contemporary Ukrainian Children's Literature* that has been presented at the 2013 Bologna Children's Book Fair and two folk tales "The Mitten" and "The Turnip" by art-studio Agrafka, both of which are included in the 2012-2013 White Raven Catalogue. Two of my short stories for children have also been translated into the Russian and German languages. One story, "My Big Imagined Family," which is part of *SkypeMama* (2013), a collection of short stories, was simultaneously published in Ukraine and Germany and was presented at the 2013 Leipzig Book Fair. I am looking forward to serving as a coauthor of the *How Does This Translate* column.

How Does that Translate

by Peg Cizek

When I first joined USBBY, Maureen White was writing **How Does That Translate**. It was my favorite column. When I would receive my copy of the newsletter, it was the first article I turned to. I have always enjoyed reading books that had traveled across countries and ended up in my library just outside Chicago. Checking Maureen's column, I looked for any books that I had not read yet. While I was writing the column, I guess it remained my favorite column as well. Writing it allowed me to discover so many wonderful books and people worldwide. It has been an extraordinary experience.

This is the last column that I will write for this newsletter. It has been a delightful eight years of writing. I've always been drawn to books from other countries. Perhaps it was because as a child and even as an adult, I thought that I would never have the finances to travel to other lands. It was a way of connecting with people in other countries. Our two new writers Dr. Jennifer Graff & Oksana Lushchevska enter with an enthusiasm that will bring this column to a new level. I wish them the best of luck.

Books for Young Children



Dumont, Jean-François. **The Chickens Build a Wall**. Translated from French *Une poule derrière un mur*. Eerdmans, 2013. ISBN 978-0-8028-5422-3. (Ages 5-7)

One fall morning a hedgehog appears in the middle of the barnyard. Animals on the farm have never seen a hedgehog. The next morning the strange creature is no longer there. One chicken's worries escalate until all agree to build a wall against invaders. All through the winter the chickens construct an enormous wall. Birds cannot even fly above it. In the spring, they discover the hedgehog is once again inside. It was hibernating in the barnyard hay.

Escoffier, Michaël. **Brief Thief**. Translated from the French by Kris Di Giacomo. Illustrated by Kris Di Giacomo. Enchanted Lion Books, 2013. ISBN 978-1-59270-131-5. (Ages 5-7)

After his large breakfast, lizard goes outside to poop and discovers that there is no toilet paper. When he finds an old pair of underwear with holes in it, he uses it to wipe his bottom. All of a sudden he hears a booming voice telling him to wash the underwear. How could he have taken something that belonged to someone else. Is it his conscience speaking? Lizard scrubs the underwear clean and is told by the voice to leave. After the lizard has left, the reader discovers that the conscience is really a rabbit in a superhero costume up in a tree. Rabbit picks up the now clean underwear and slides it over his head, the holes fitting neatly over his ears and eyes. The underwear is part of Rabbit's superhero costume - his mask.

Hout, Mies van. **Friends**. Translated from the Dutch *Vriendjes*. Lemniscaat, 2013. ISBN 978-1-935954-23-1. (Ages 3-5)

On a black background with bright scribbled childlike art, the author/illustrator presents words and illustrations that represent activities that happen when involved with friends - play, bore, tease, fight, cry, laugh and cuddle. Colorful quirky creatures of different sizes and shapes playfully demonstrate all the varied ups and downs of having friends.

Kimura, Ken. **999 Frogs Wake Up**. Translated from the Japanese *999-hiki no kyôdai no Harudesuyo*. Illustrated by Murakami. North South, 2013. ISBN 978-0-7358-4108-6. (Ages 3-7)

The **999 Tadpoles** that were introduced in the author's earlier book, are now awakening as froglets from their winter hibernation. When mother frog counts her children, she only comes up with 998. The sound of snoring leads her to find and awaken her last sleepyhead. When the froglets hear someone snoring, they decide to wake up the animal and then to wake up all the other hibernating animals so no one will miss spring. When they awaken a snake in error, mother helps out by gently soothing the sleepy snake back into hibernation.

Machado, Ana Marie. **What a Party!** Translated from the Portuguese *Mas que festa!!* by Elisa Amado. Illustrated by H el ene Moreau. Groundwood Books, 2013. ISBN 978-1-55498-168-7. (Ages 3-7)

Mom plans to bake a cake for her son's birthday. She asks him if he would like to invite one of his friends for a small party. When the boy asks if he can invite his friend's brother, Mom replies, "Of course. Invite anyone you'd like." The boy cleverly spins his mom's distracted answer into inviting more than a few friends. The invited party goers bring their friends; everyone showing up carrying a dish of food. Parents who bring the children to the party decide to stay and chat with each other and all of a sudden an intended quiet birthday party turns into "the craziest, wildest, funniest party ever." Great fun for the reader too.

Nakawaki, Hatsue. **Wait! Wait!** Translated from the Japanese *Korya Mate Mate* by Yuki Kaneko. Illustrated by Komako Sakai. Enchanted Lion Books, 2013. ISBN 978-1-59270-138-4. (Ages 3-5)

A toddler calls after a butterfly "Wait! Wait!" The butterfly stays just out of reach. When the toddler discovers a lizard, the little one again calls out for it to wait but it wiggles out of sight. And so it goes for a bird and a cat until Dad swoops up the toddler carrying him off on his shoulders. Sakai's enchanting illustrations create the playfulness of this simple story of a small child discovering the world.

Olmos, Gabriela. **I Dreamt...A book about hope**. Translated from the Spanish *So  e que las pistolas disparaban mariposas* by Elisa Amado. Groundwood Books, 2013. ISBN 978-1-55498-330-8. (Ages 7 and up)

Twelve Mexican illustrators have donated their talents to create this book as a fundraiser for the IBBY Fund for Children in Crisis. The horrors of any war bring insecurity into the lives of children. This is true of the war against drugs that is being fought in Mexico. Each page of exceptional illustrations is a dream of hope, I dreamt of "drug lords who only sell soap bubbles" or "robbers are good for stealing nightmares." This is a message that kids should learn from city trees who fight their way through concrete, break open the pavement, and "grow despite everything."

Panzieri, Lucia. **The Kindhearted Crocodile.** Translated from the Italian *Il Coccodrillo Gentile* by Grace Maccarone. Illustrated by AntonGionata Ferrari. Holiday House, 2013. ISBN 978-0-8234-2767-3. (Ages 3-7)
Once there was a ferocious looking but gentle crocodile who wanted nothing more than to be a part of a family of humans. He envisions himself pushing children on swings and making his body into a bridge for their toy trains. The crocodile also has a talent for baking pies. One night, the crocodile sneaks into a home and tidies up leaving a wonderful breakfast for the family. The family is baffled. They decide to hide and watch to see who is being so kind to them. When they discover that it is a ferocious looking crocodile, the parents want to call the authorities. The children beg for the crocodile to stay. Mom loves help with the house cleaning and Dad loves the coffee that crocodile makes in the morning, so crocodile earns his place with the family.

Weulersse, Odile. **Nasreddine.** Translated from the French by Kathleen Merz. Illustrated by Rébecca Dautremer. Eerdmans, 2013. ISBN 978-0-8028-5416-2. (Ages 5-9)
Nasreddine travels with his father to the village town. His father rides the donkey and Nasreddine walks behind. When they enter the town, Nasreddine can hear people criticizing his father for being lazy and riding the donkey while his son walks through the mud. Nasreddine is embarrassed. The next time the pair go to town, Nasreddine pretends that he has twisted his ankle so that he can ride the donkey and his father will walk. This time people criticize the father for not having any authority given that the child is riding while an elder walks. Embarrassed once again, Nasreddine hurries home. And so it goes with other options also being criticized to Nasreddine's great embarrassment. Finally his father explains to Nasreddine that he needs to listen to people but learn to ignore certain comments. The lesson is important, and the illustrations beautifully support the text.

Witek, Jo. **Hello in There! : A Big Sister's Book of Waiting.** Translated from the French *Le ventre de ma maman*. Illustrated by Christine Roussey. Abrams Appleseed, 2013. ISBN 978-1-4197-0371-3. (Ages 5-7)
There are two illustrations that continue throughout the book. On the left side of the page is a half circle that represents the pregnant tummy of Mom. If you lift the flap on Mom's tummy, you will see her child inside. On the right side of the page is the big sister, anxious for baby to arrive. On each page the girl tells the baby how much fun they are going to have together and all the wonderful things waiting for baby. As the story progresses, the half circle becomes larger until it runs over onto the right page. The baby is sometimes sleeping but occasionally dancing or swimming inside Mom. The final illustration has the smiling girl holding her newborn sibling.

Yerkes, Jennifer. **A Funny Little Bird.** Translated from the French *Drôle d'oiseau*. Sourcebooks Jabberwocky, 2013. ISBN 978-1-4022-8013-9. (Ages 3-7)
An invisible bird, portrayed by just legs, an eye, and a beak, is just that - invisible to everyone. He collects beautiful feathers, leaves, and flowers to decorate his body so that the other animals can see him. When he is almost eaten by a fox, he decides that his invisibility is actually his asset. He decides to use it not only to hide himself but to hide other small animal friends from harm.

Zeveren, Michel Van. **That's Mine!** Translated from the French *C'est a moi, ca!* Gecko Press, 2013. ISBN 978-1-877579-27-1. (Ages 5-7)
A frog discovers an egg and declares, "That's mine." Snake arrives on the scene and declares it to be "ssssmine." And so it goes with larger animals bullying the smaller ones for possession of the egg. When the egg accidentally bops an elephant on the head, the animals fear being punished by the elephant. To save themselves, the animals pass the blame on to frog. Surprisingly instead of scolding frog, elephant gently hands the egg back to him. Frog is in for another surprise when the egg finally hatches - inside is an alligator!

Books for Older Children



Amazonia: Indigenous Tales from Brazil. Retold by Danile Munduruku. Translated from the Portuguese by Jane Springer. Illustrated by Nikolai Popov. Groundwood, 2012. ISBN 978-1-55498-185-4. (Ages 9 and up)
A translator's note at the beginning of the book informs that these tales passed on in oral tradition were first written down in the early 1900s. Twelve myths from several tribes present tales of creation, talking animals, bat people, and other interesting creatures. The stories tell many different tales and give us a glimpse into Amazonia. There is a glossary at the back for some of the plant and animal names mentioned in the stories.

Blackcrane, Gerelchimeg. **Black Flame.** Translated from the Chinese *Hei Yan* by Anna Holmwood. Groundwood Books, 2013. (Ages 9-12)

Kelsang is a magnificent Tibetan mastiff dog. He lives on the northern grasslands, enjoying his job of herding sheep. One day he is taken away by strangers and his life changes dramatically. He lives chained up outside a restaurant as entertainment for customers. People are in awe of this ferocious animal. When Kelsang is finally able to escape, he survives multiple owners, most of them only interested in the price that they can get for this magnificent animal. After many adventures that call into play Kelsang's bravery, he eventually finds a person and a place that he can call home.

Lagercrantz, Rose. **My Happy Life.** Translated from the Swedish *Mitt lyckliga liv* by Julia Marshall. Illustrated by Eva Eriksson. Gecko Press, 2013. ISBN 978-1-877579-35-6. (Ages 7-9)

Dani, who lives with her widowed father, is nervous about starting school. After spending recess time alone on the first day, Dani discovers a friend in Ella. They become the best of friends, doing everything together. Then Ella moves away. Nothing is fun anymore. Dani begins to act out in class but slowly discovers that there are other students that enjoy her company. Ella, who she will visit soon, will always be her best friend but she can have other friends as well. Eva Eriksson's illustrations are the perfect match for this story.

Matti, Truus. **Mister Orange**. Translated from the Dutch by Laura Watkinson. Enchanted Lion, 2012. ISBN 978-1-59270-123-0. (Ages 9-12)

It is New York 1943. Linus' new job, since his brother Albie has gone off to war, is to deliver groceries from the family store. On his last delivery, ten blocks away, he meets an unusual man who orders a crate of oranges each week. Linus never seems to catch the customer's name so he calls him Mister Orange. The young boy learns about art from this stranger as well as lessons of life and friendship. Mister Orange is the painter Piet Mondrian. Awarded a Silver Slate Pencil award in 2012.

Ruis Zafón, Carlos. **The Watcher in the Shadows**. Translated from the Spanish *Las luces de septiembre* by Lucia Graves. Little, Brown and Company, 2013. ISBN 978-0-316-04476-9 (Ages 10 -14)

A recently widowed mother with two older children accepts a housekeeping job for an eccentric toymaker. All family members enjoy the toymaker's company and think that they have moved into a perfect situation. When a murder occurs in the nearby forest, the family unravels a mystery that reveals that the toymaker is not the person that they originally thought he was. All family members lives are being threatened.

THANKS for a great job!

**USBBY *Bridges* “How Does That Translate”
Columnist Peg Ciszek
Steps Down after Eight Years of Service**

Peg Ciszek, the current author for “How Does That Translate,” will be stepping down from this responsibility after this Fall 2013 edition of *Bridges*. She has done an outstanding job, and I want to personally thank her for all her hard work! Her column has been one of the favorite parts of the newsletter for many readers.

International Children's Book Day 2013 By Doris Gebel

USBBY was awarded the sponsorship for the 2013 International Year of the Child. Ashley Bryan created a lovely poster based on a poem written by Pat Mora. With the help of graphic designer Bill Hanyzewski and a team of dedicated USBBY members the project took shape and was accomplished. USBBY shipped copies of the poster to all IBBY National Sections as well as to the Secretariat. All attendees of the 10th IBBY Regional Conference in October will receive a copy of the poster.

One of the most satisfying aspects of this project is seeing how the National sections have celebrated International Children's Book Day this year using the theme Bookjoy! Around the world. Here are a few examples.

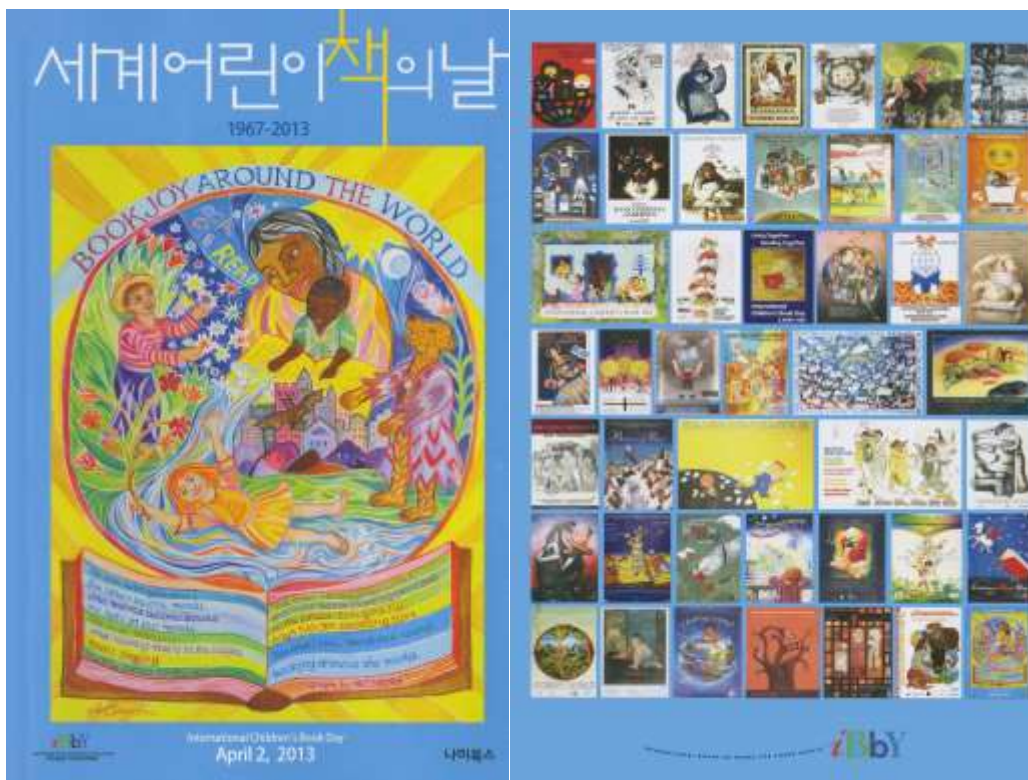


“The library gives us hope” is the message from the IBBY Library in Rafah not far from the Egyptian/Gaza border in Gaza. The children have nothing but this small library. Using the image of the ICBD, they made this version for themselves.

Julinda Abu Nasr (PhD) Honorary President of LBBY reported that the Lebanese Board on Books for Young People (LBBY) sponsored several activities for ICBD during their National Week for the Promotion of Reading, April 20-May 3, 2013. In addition to hosting reading sessions in schools, public libraries and orphanages, a number of television announcements promoting the importance of reading were planned and articles were prepared for newspapers. Certificates and prizes were awarded to the top three readers in the 65 schools that participated in LBBY's Yearly Reading Competition. This celebration is usually attended by the winning students, the teachers who were responsible for the activity, the parents of the students and sometimes members from the Ministry of Culture. A Panel Discussion on Books for Children with Special Needs was held that included an exhibition of books about children with special needs written in Arabic. An E book will be launched by LBBY this year in cooperation with Lebanese Down Syndrome Association kind of books.

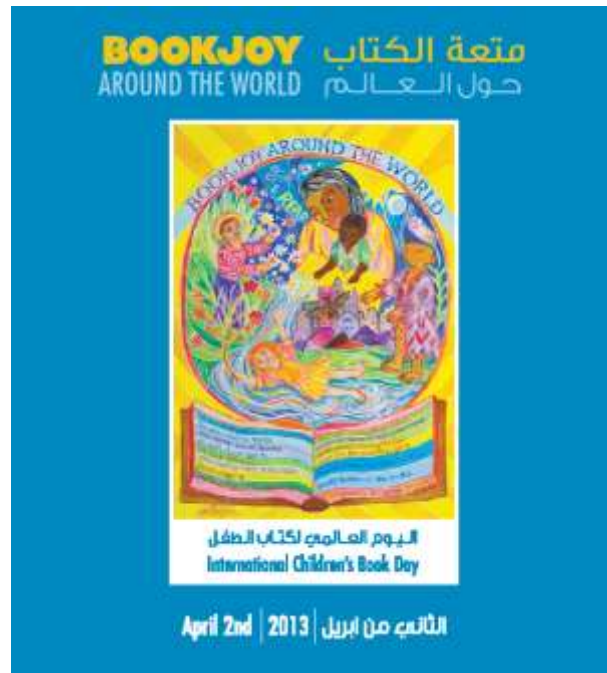


IBBY Iran created a beautiful poster and trifold brochure using our ICBT materials.



Mr. Kang of the Nami Island Book Festival used the poster as the cover for his book describing all the posters from the beginning of the celebration. He created this collage of all the posters for the back cover.

Susanne Abou Ghaida of UAEBBY sent along the Arabic version of the poster and promotional materials. You can download the poster and complete brochure from the [UAEBBY Secretariat website](#).



Reports from [IBBY Asia Oceania](#) and [IBBY Ghana](#) can be found on the IBBY Secretariat [website](#). Here are a few excerpts, first from IBBY Cambodia and Australia and then from IBBY Ghana.



© So Seng/Sipar



© So Seng/Sipar



© So Seng/Sipar

IBBY Cambodia celebrated their first International Children's Book Day and hosted an event at a local preschool that was attended by over 100 children and parents. The event was reported by local television and newspapers, helping to spread the mission of IBBY across Cambodia.

IBBY Australia celebrated on Saturday, April 6 with two different events. Feasting on Literature was an afternoon event held at Santa Sabina College, Strathfield, NSW. Cassandra Gibbs gave the welcome to Darug country and national President; Dr. Robin Morrow spoke briefly of the work of IBBY Australia. Professor Robin Ewing of the University of Sydney gave a presentation 'Spaces' and 'Places' to Play: the importance of literary texts ('real books') in learning to be literate. Read about all of their activities on the IBBY Australia [website](#).



IBBY Ghana and the Sub Sahara Publishers partnered with the NGO, Street Library Ghana to hold the first Ghanaian celebration of International Children's Book Day.

I hope that seeing some of the ways Bookjoy! Around the World has been celebrated by the IBBY National sections, you will begin planning for ICBD 2014. We at USBBY are grateful for the generosity of [Ashley Bryan](#) and [Pat Mora](#) who shared their talents to inspire us to share the joy of reading with the children in our lives.

Bookjoy! Around the World

We can read, you and I
See letters become words,
and words become books
we hold in our hands

We hear whispers
and rivers roaring rivers in the pages,
bears singing
funny tunes to the moon.

We enter spooky gray castles
And in our hands flowering trees climb
to the clouds. Bold girls fly,
boys fish for sparkling stars.

You and I read, round and round
Bookjoy around the world.

State Ambassadors Promote Global Books

The USBBY State Ambassadors program promotes the use of literature to build international understanding and spreads the word about USBBY as a professional organization. The State Ambassadors have promoted international children's literature and USBBY in a variety of ways in their states and regions. In particular, State Ambassadors planned events to celebrate International Children's Book Day.



In partnership with the Bainbridge Public Library, Margaret Chang (Washington) organized the visit of local storyteller Mahria Potter, who told stories in celebration of Hans Christian Andersen's birthday to an audience of preschool and school aged children.



Lauren Liang (Utah) also collaborated with her local library to create a display at the Salt Lake City Public Library.

Constance Vidor (New York) organized a school-wide celebration at Friends Seminary in Manhattan and invited parents who are fluent in languages other than English to read picture books to Lower School Assemblies. Constance prepared the picture books electronically to be presented as digital images for easy viewing by the students, and parents read each page first in English, then in the original language. Stories were read in Hindi, German, and Turkish. Ruth Lowery and Nancy Ryan (Florida) collaborated with librarians, educators and other book lovers to plan a full day of activities in Alachua County that featured storyteller Barry Sewart Mann and award winning author/illustrator Peter Sís.

Suzanne Monroe (Texas) spearheaded an initiative to create the Williams Reading Room and Children's Literature Collection at West Texas A&M University, the most recent development in the "Go Global" initiative of The College of Education and Social Science. The Williams Reading Room includes a variety of multicultural and international literature selections and features an International Shelf of USBBY "Outstanding Selections" from 2007-2013 as well as the collected works of Shaun Tan, 2011 winner of the Astrid Lindgren Memorial Award.



Williams Reading Room and Children's Literature Collection at West Texas A&M University

The Outstanding International Books list has been the focus of activities in several states. Alison Francis (New York) created displays of books in the library where she works in Poughkeepsie and gave booktalks at the local youth services meeting. She also shared information about the OIB list and USBBY to students in a media class at SUNY Albany. Meg Pyterek (Illinois) gave a presentation on the list for the friends group of the Center for Teaching Children's Books at National Louis University.

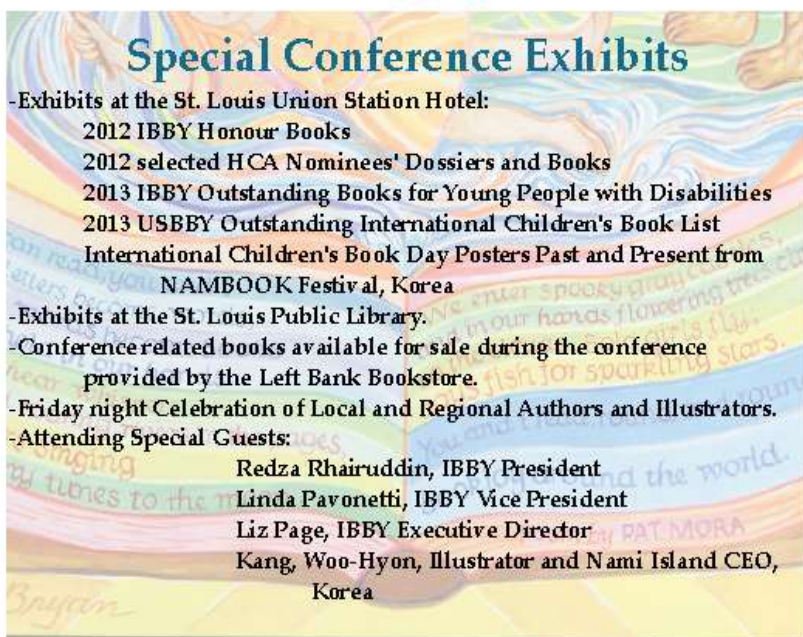
Other state ambassadors have given presentations at professional meetings and included resources about USBBY. Constance Vidor (New York) spoke on "Storytelling for Young People in the Global Context" at the New York Public Library Children's Literature Salon Series. Regina Shearer (Texas) presented a USBBY session for teachers at the Texas Association for the Improvement of Reading Conference.

Still others have encouraged educators and librarians to learn about USBBY and the value of global children's literature. Karen Kabich (Arizona) presented "Mirrors and Windows: The Magic of International Children's Literature" at Maricopa Community College's 10th Annual Future Educators Conference. Holly Johnson (Ohio) teaches a course in global literature and disseminates USBBY materials to her students. Annette Goldsmith (California) also shares information about USBBY in her courses for iSchool at Washington and Maryland. Judi Moreillon (Texas) integrated the USBBY website and information into an online graduate course for librarians. Judi has also authored an article promoting the USBBY Bridge to Understanding Award for the August-September issue of *Children and Libraries*. Edith Campbell (Indiana) posts news about USBBY to the statewide listserv for librarians and also shared information at a district wide conference for librarians.

There are currently 29 State Ambassadors in 19 states. The State Ambassadors will meet together at the IBBY Regional Conference in St. Louis to share ideas. If you are interested in becoming a state ambassador, please contact Evie Freeman (freeman.5@osu.edu) or Kathy Short (shortk@u.arizona.edu)

10th IBBY Regional Conference

"BookJoy Around the World"



Special Conference Exhibits

- Exhibits at the St. Louis Union Station Hotel:
 - 2012 IBBY Honour Books
 - 2012 selected HCA Nominees' Dossiers and Books
 - 2013 IBBY Outstanding Books for Young People with Disabilities
 - 2013 USBBY Outstanding International Children's Book List
 - International Children's Book Day Posters Past and Present from NAMBOOK Festival, Korea
- Exhibits at the St. Louis Public Library.
- Conference related books available for sale during the conference provided by the Left Bank Bookstore.
- Friday night Celebration of Local and Regional Authors and Illustrators.
- Attending Special Guests:
 - Redza Rhairuddin, IBBY President
 - Linda Pavonetti, IBBY Vice President
 - Liz Page, IBBY Executive Director
 - Kang, Woo-Hyon, Illustrator and Nami Island CEO, Korea



Registration now
open!

www.usbby.org



AWARDS

AWARDS

AWARDS



2013 Chartered Institute of Library and Information Professionals (CILIP) (UK) Awards

Carnegie Medal: *Maggot Moon* by Sally Gardner (Candlewick)

Kate Greenaway Medal: *Black Dog* by Levi Pinfold (Templar)

Canadian Library Association

2013 Book of the Year for Children Award

The Reluctant Journal of Henry K. Larsen by Susin Nielsen (Tundra Books)

Honour Books

A Tinfoil Sky by Cyndi Sand-Eveland (Tundra Books)

The Grave Robber's Apprentice by Allan Stratton (HarperCollins Canada)

2013 Amelia Frances Howard-Gibbon Illustrator's Award (Canada)

You Are Stardust illustrated by Soyeon Kim and written by Elin Kelsey (Owlkids Books)

2013 Young Adult Canadian Book Award

My Book of Life by Angel by Martine Leavitt (Groundwood Books /House of Anansi Press)

Honour Books

What Happened to Ivy by Kathy Stinson (Second Story Press)

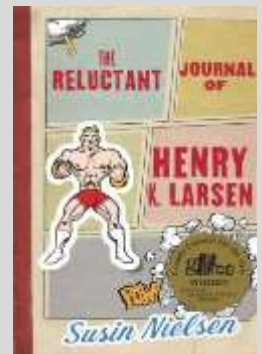
40 Things I Want to Tell You by Alice Kuipers (HarperCollins)

The 2013 Ezra Jack Keats and New York Public Library New Writer and New Illustrator Award for Children's Books



New Writer Award Winner: Julie Fogliano for *And Then It's Spring* (Roaring Brook Press)

New Illustrator Award Winner: Hyewon Yum for *Mom, It's My First Day of Kindergarten* (Farrar Straus Giroux)



**2012
Governor General's
Literary Awards
(Canada)**

Children's Literature (Text):

Susin Nielsen, *The Reluctant Journal of Henry K. Larsen* (Tundra Books, an imprint of Random House of Canada)

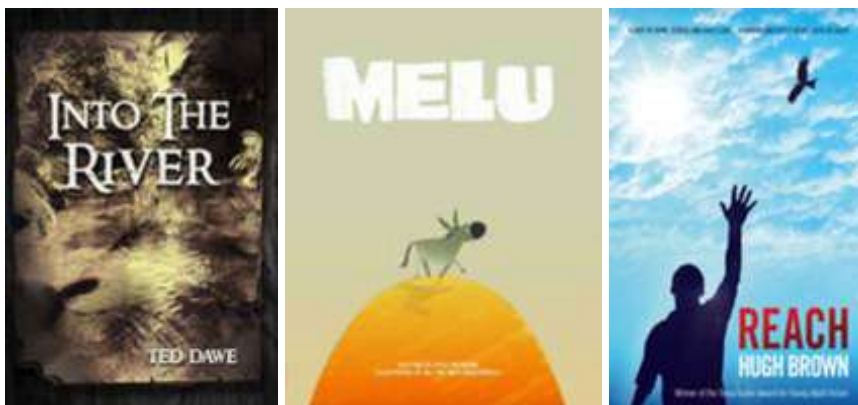
Aline Apostolska, *Un été d'amour et de cendres* (Leméac Éditeur)

Children's Literature (Illustration):

Isabelle Arsenault, *Virginia Wolf*, text by Kyo Maclear (Kids Can Press)

Élise Gravel, *La clé à molette*, text by Élise Gravel (Éditions de la courte échelle)

2013 NEW ZEALAND POST CHILDREN'S BOOK AWARDS WINNERS



New Zealand Post Margaret Mahy Book of the Year: *Into the River* by Ted Dawe (Mangakino University Press)

Children's Choice Award: *Melu* by Kyle Mewburn, Ali Teo & John O'Reilly (Scholastic NZ)

Best First Book: *Reach* by Hugh Brown (HarperCollins)

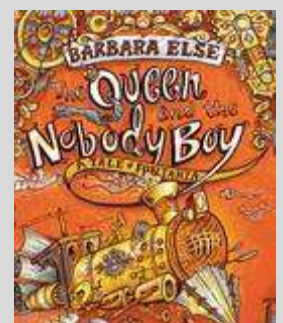
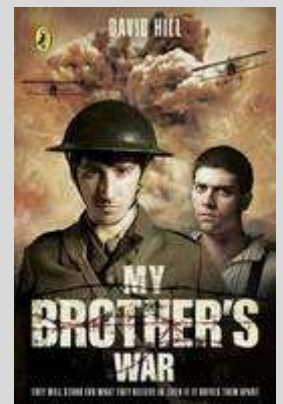
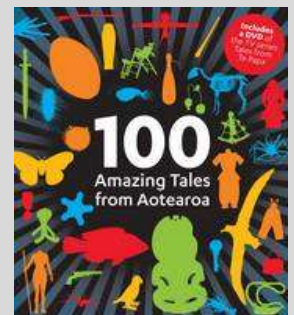
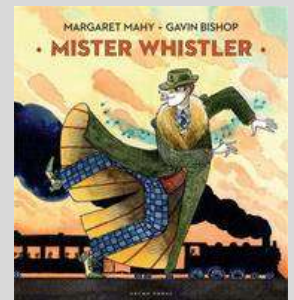
Best Picture Book: *Mister Whistler* by Margaret Mahy & Gavin Bishop (Gecko Press)

Best Nonfiction: *100 Amazing Tales from Aotearoa* by Simon Morton & Riria Hotere (Te Papa Press)

Best Junior Fiction Award: *My Brother's War* by David Hill (Penguin Group NZ)

Junior Fiction Honor Award: *The Queen and the Nobody Boy: A Tale of Fontania series* by Barbara Else (Gecko Press)

Best Young Adult Fiction: *Into the River* by Ted Dawe (Mangakino University Press)



Call for Manuscripts—Nonfiction Texts in the Elementary and Middle Grade Classroom

The Journal of Children's Literature, a refereed publication of the Children's Literature Assembly of the National Council of Teachers of English, has issued a call for manuscripts for the Fall 2014 issue noting: We are currently witnessing a proliferation of outstanding nonfiction texts with literary qualities. This is fortunate as educators are currently faced with the demand to include nonfiction texts in the curriculum. Today, as never before, there is a rush to examine content area literacy. Educators are searching for ways to embrace nonfiction texts that allow for instruction with integrity and allow for authentic student responses. Help us explore ways to introduce children to nonfiction texts in meaningful and productive ways. Some of the many questions that might be explored in response to this call include: What characterizes the nonfiction texts on our library shelves today? How are these texts different from the nonfiction texts we might have seen in the past? What instructional strategies result in deep and personal engagement with nonfiction texts? How should teachers select nonfiction texts for the classroom? What nonfiction texts serve as powerful mentor texts for children learning to write about the world around them? How do we prepare teachers to enthusiastically embrace nonfiction texts in the classroom? How do teachers foster response to nonfiction literature? Are these strategies different from those we use with traditional fiction? How should nonfiction texts be classified? How can classification systems help teachers and librarians include a wide variety of nonfiction texts in our libraries and classrooms? Nonfiction texts can offer children endless possibilities for learning about the world around them. Help us explore how best to promote this curiosity through nonfiction literature. Due: February 1, 2014

CONFERENCES, MEETINGS, & WORKSHOPS

During the fall and early spring, there are many opportunities for professional development related to literacy and children's and young adult literature. Here are just a few opportunities.

- **Highlights Foundation Workshops**, September – November, 2013
<http://www.highlightsfoundation.org/upcoming-workshops/>
- **XII Congreso Latinoamericano de Lectura y Escritura (IDLAC)**, September 11-14, 2013, Puebla, Mexico
- **Current Trends in Reading Research (TAELEC 2013)**, September 25-27, 2013, Madrid, Spain
<http://www.taelec2013.com>
- **Reading Association of Ireland 27th Annual International Conference**, Dublin, Ireland, September 26-28, 2012,
<http://reading.ie>
- **YALSA's Young Adult Literature Symposium, Oct. 31 - Nov. 2, 2014**, Austin, TX,
<http://yalitsymposium12.ning.com/>
- **National Council of Teachers of English (NCTE)**, November 21-24, 2013, Boston, Massachusetts,
www.ncte.org
- **American Library Association Midwinter Meeting**, January 24-28, 2014, Philadelphia, PA
<http://www.ala.org/ala/conferencesevents/index.cfm>
- **Society for Children's Book Writers and Illustrators**, 15th Annual Winter Conference, February 21-23, 2014 in New York City, <http://www.scbwi.org/>
- **45th Georgia's Children's Book Award and Children's Literature Conference**, March 7th-8th, 2014, <http://gcbac.com/>, University of Georgia, Athens, Georgia
- **Western Washington University, Children's Literature Conference**, March 1, 2014, Bellingham, WA,
<http://www.uclb.com/registration>

Stay connected and
find out the latest
news about USBBY

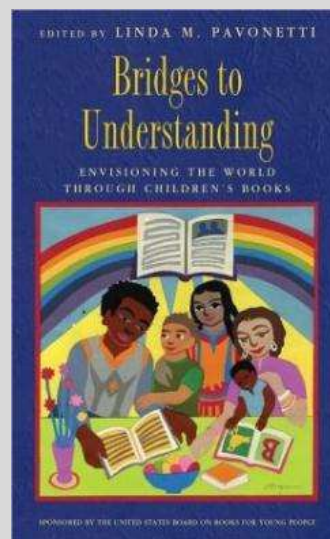
follow us on
twitter

Find us on
Facebook

ALACONNECT

Available Now

More information about *Bridges to Understanding: Envisioning the World through Children's Eyes*, the fourth volume sponsored by the United States Board on Books for Young People, following *Children's Books from Other Countries* (1998), *The World Through Children's Books* (2002), and *Crossing Boundaries* (2006) is available at the Scarecrow Press website at <http://www.scarecrowpress.com/>



CELEBRATIONS & EVENTS

During the fall and early spring, there are many opportunities to celebrate literacy and emphasize the importance of reading children's and young adult literature.

International Literacy Day, September 8, 2013, first adopted by UNESCO in 1965. The purpose of International Literacy Day is to raise people's awareness of and concern for literacy issues in the world. <http://www.timeanddate.com/holidays/un/international-literacy-day!>

Banned Books Week, September 22-28, 2013, an annual event celebrating the freedom to read. For more information, go to <http://www.ala.org/ala/issuesadvocacy/banned/bannedbooksweek/index.cfm>. AASL has added Banned Websites Awareness Day on September 25, 2013 to bring attention to excessive blocking and filtering of websites.

Teen Read Week, an initiative of the Young Adult Library Services Association (YALSA) and celebrated October 13-19, 2013. For more information go to <http://www.ala.org/teenread> and register for the Ning to connect with others celebrating the week.

National Family Literacy Day, November 1, 2013. For ideas to celebrate National Family Literacy Day, check out International Reading Associations' Read Write Think site at <http://www.readwritethink.org/classroom-resources/calendar-activities/celebrate-national-family-literacy-20681.html>

Digital Learning Day, February 5, 2014 <http://www.digitallearningday.org/splash> focuses on the successful use of technology in the classroom.

Read across America, March 2, 2014, coincides with the birthday of Dr. Seuss. <http://www.nea.org/grants/886.htm>

See the spring issue of *Bridges* for more upcoming events.

Reminder:

**El día de los niños/
El día de los libros**

Children's Day/Book Day

Join readers of all linguistic and cultural backgrounds on April 30, 2014 for El día de los niños/El día de los libros— a celebration of children, families, and reading. For information and resources to plan your own Día, visit <http://www.patmora.com/dia/>

Share your experiences in celebrating this on-going and growing event!



Membership Options and
Annual Dues

I. Active Members
(add \$50 for *Bookbird*)

- A. Basic \$ 40
- B. Sustaining \$ 75
- C. Donor \$ 150
- D. Sponsor \$ 500
- E. Patron \$1000
- F. Student \$ 15

**3 year maximum with instructor information*

II. Institutional

- A. Basic \$250
- B. Sponsor \$500 **
- C. Publisher Patron \$1000 **

*** includes an individual subscription to Bookbird and link from USBBY website to the organization's site.*

USBBY MEMBERSHIP FORM

Name _____

Address _____

City _____

State _____

Zip code _____

Home telephone _____

Office telephone _____

Fax number _____

Email address _____

[Membership dues, contributions, and gifts are fully tax-deductible to the extent allowed by law.] Additional donations to "IBBY Children in Crisis Fund" or "Hands Across the Sea" provide support for needy IBBY sections.

Please mail this form with your check made payable to USBBY to:
USBBY Membership, c/o Ellis Vance, 5503 N. El Adobe Dr., Fresno, CA 93711-2363

bridges